

*Curriculum vitae*

**de**

**Isabel Desmet**

## Table des matières

<b>1. IDENTIFICATION</b> .....	<b>4</b>
<b>2. FONCTIONS ACTUELLES</b> .....	<b>4</b>
2.1 Statut .....	4
2.2 Corps-grade .....	4
2.3 Établissement public d'affectation statutaire .....	4
2.4 Principales fonctions .....	4
<b>3. QUALIFICATIONS, CONCOURS ET PRIMES</b> .....	<b>5</b>
3.1 Qualifications .....	5
3.2 Concours .....	5
3.3 Primes.....	5
<b>4. TITRES ET DIPLOMES</b> .....	<b>5</b>
4.1 Diplômes universitaires français .....	5
4.2 Diplômes universitaires étrangers (portugais).....	6
4.3 Formation complémentaire en traitement automatique des langues, linguistique de corpus et traduction.....	6
<b>5. EXPERIENCE PROFESSIONNELLE</b> .....	<b>7</b>
<b>6. ENSEIGNEMENTS</b> .....	<b>8</b>
<b>7. DOMAINES DE RECHERCHE ; TRAVAUX, OUVRAGES, ARTICLES ET ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES</b> .....	<b>9</b>
<b>8. SYNTHÈSE DE LA CARRIÈRE</b> .....	<b>9</b>
8.1 Parcours scientifique .....	9
8.2 Parcours pédagogique .....	11
8.3 Parcours administratif, rayonnement et relations internationales .....	13
<b>9. ENCADREMENT ET ANIMATION RECHERCHE</b> .....	<b>14</b>
9.1 Direction, animation laboratoires et équipes de recherche.....	14
9.2 Organisation de colloques, conférences, journées d'étude.....	15
9.2.1 Organisation de colloques et journées d'études .....	15
9.2.2 Organisation de conférences et séminaires .....	17
9.2.3 Direction de thèses et autres travaux .....	20

<b>10. VALORISATION DE LA RECHERCHE</b> .....	<b>24</b>
10.1 Participation et/ou coordination de projets de recherche internationaux.....	24
10.2 Participation à des réseaux de recherche .....	26
10.3 Échanges internationaux et invitations dans des universités étrangères .....	26
10.4 Expertise et responsabilités éditoriales.....	28
10.5 Participation à des jurys de thèse.....	28
10.5.1 Doctorats.....	28
10.5.2 Masters et <i>Mestrados</i> .....	29
<b>11. ACTIVITES PEDAGOGIQUES</b> .....	<b>30</b>
<b>12. DIRECTION ET ANIMATION DE FORMATIONS, DONT PARTENARIATS INTERNATIONAUX</b> .....	<b>31</b>
<b>13. RESPONSABILITES COLLECTIVES</b> .....	<b>31</b>
13.1 Responsabilités sur le plan des enseignements.....	32
13.2 Responsabilités sur le plan des formations et diplômes .....	32
13.3 Responsabilités aux Commissions et Conseils de l'Université.....	33
13.4 Responsabilités aux Comités de sélection de la 14 <sup>ème</sup> section du CNU .....	33
<b>14. LISTE CLASSEE DES PUBLICATIONS</b> .....	<b>33</b>
14.1 Ouvrages individuels et collectifs .....	33
14.2 Direction d'ouvrages collectifs .....	34
14.3 Direction de revues.....	35
14.4 Articles dans revues internationales à comité de lecture .....	35
14.5 Articles dans revues nationales à comité de lecture .....	36
14.6 Conférences, congrès et colloques à communication (à comité de lecture et actes publiées) .....	36
14.7 Comptes rendus .....	38
14.8 Conférences invitées (non publiées) .....	39
14.9 Dictionnaires sur support papier, informatisés et électroniques .....	40

## 1. IDENTIFICATION

**Isabel DESMET**

**Email : isabel.desmet@univ-paris8.fr**

## 2. FONCTIONS ACTUELLES

### 2.1 Statut

Enseignant-chercheur

### 2.2 Corps-grade

Maître de Conférences Hors Classe (échelon 5) Habilitée à Diriger des Recherches

### 2.3 Établissement public d'affectation statutaire

Université Paris 8 ; UFR 5 : Langues, littératures et cultures étrangères et régionales et Langues étrangères appliquées (LLCER / LEA) ; Département d'études des pays de langue portugaise ; Laboratoire d'Études Romanes (LER), EA 4385 ; École doctorale 31 – Pratiques et théories du sens

### 2.4 Principales fonctions

- Responsable du Département d'études des pays de langue portugaise – UFR 5 – Université Paris 8 ;
- Responsable d'enseignements de portugais et du parcours portugais dans la licence Langues Étrangères Appliquées et dans la licence d'études européennes et internationales ;
- Responsable d'enseignements et de direction recherches pour le parcours portugais dans le Master Lettres, Interfaces numériques et sciences humaines (LISH) – Traduction ;
- Responsable d'enseignements et de direction de recherches dans le cadre du Master de Sciences du Langage – LADILLS – parcours portugais ;
- Responsable des enseignements de langue portugaise pour non spécialistes aux Centre de Langues (CDL) ;
- Membre des Commissions Pédagogiques et des jurys des Diplômes de la Licence LEA et du Master de Traduction LISH ;
- Directrice de recherches au Laboratoire d'Études Romanes (LER) ;
- Responsable du Diplôme de Doctorat en études portugaises, brésiliennes et de l'Afrique lusophone ;
- Membre de droit du Conseil du LER ;
- Responsable de l'axe de recherche Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description du LER (E.A.4385) depuis le 1er septembre 2016 (à partir de 2018/2019 – coresponsable de l'Axe de recherche Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes) ;
- Responsable de la mobilité et des échanges SOCRATES-ERASMUS pour le portugais (enseignants et étudiants) et membre de l'Assemblée des Relations Internationales de l'Université Paris 8 ;
- Membre suppléant de la Commission de la Recherche de l'Université Paris 8 ;
- Membre titulaire du Comité Consultatif de la 14<sup>ème</sup> section de l'Université Paris 8.

### 3. QUALIFICATIONS, CONCOURS et PRIMES

#### 3.1 Qualifications

. Qualifiée aux fonctions de Professeur des Universités par la 7<sup>ème</sup> section du C.N.U.- linguistique et phonétique générales : n° de qualification 17107171883 ;

. Qualifiée aux fonctions de Professeur des Universités par la 14<sup>ème</sup> section du C.N.U. – langues et littératures romanes : n° de qualification 17114171883 ;

. Qualifiée aux fonctions de Professeur des Universités par la 7<sup>ème</sup> section du C.N.U.- linguistique et phonétique générales : n° de qualification 06107171883 ;

. Qualifiée aux fonctions de Professeur des Universités par la 14<sup>ème</sup> section du C.N.U. – langues et littératures romanes : n° de qualification 07114171883 et n° de qualification 12114171883 ;

#### 3.2 Concours

. Classée seconde à la première session de la campagne 2006 de recrutement sur un emploi de Professeur des Universités en Sciences du Langage, à l'Université Paris 13 – Villetaneuse : poste n° 1249, profil linguistique informatique ;

. Classée seconde à la première session de la campagne 2011 de recrutement sur un emploi de Professeur des Universités en anglais (11<sup>ème</sup> section) et en sciences du langage (7<sup>ème</sup> section), à l'Université Paris 7 – Denis-Diderot : poste n° 1974, profil anglais, langues de spécialité, terminologie (11<sup>ème</sup> et 7<sup>ème</sup> section);

#### 3.3 Primes

. Attribution d'une Prime d'Encadrement Doctoral et de Recherche (PEDR) par le Conseil Académique de l'Université Paris 8 en date du 1<sup>er</sup> décembre 2016, du 01/10/2016 au 30/09/2020 (campagne 2016).

### 4. TITRES ET DIPLOMES

#### 4.1 Diplômes universitaires français

1991 : Diplôme d'études approfondies (D.E.A.) en sciences du langage, à l'Université Paris-Nord / Paris 13 (Villetaneuse), sous la direction de M. le Professeur Pierre Lerat, avec la mention Très Bien (18/20). Membres du jury : Mme Danielle LAROCHE-BOUVY, Professeur, Paris 3; M. Gaston GROSS, Professeur, Paris 13; M. Pierre LERAT, Professeur, Paris 13; M. John HUMBLEY, Professeur, Paris 13.

1996 : Doctorat nouveau régime en sciences du langage; thèse intitulée *Pour une approche terminologique des sciences sociales et humaines. Les sciences sociales et humaines du travail en portugais et en français*, soutenue le 23 janvier 1996 à l'Université Paris-Nord / Paris 13 (Villetaneuse), sous la direction de M. le Professeur Pierre Lerat, avec la mention Très honorable, à l'unanimité et avec les félicitations du jury.

Membres du jury : Mme Teresa CABRÉ, Professeur, Université Pompeu Fabra - Barcelone; M. John HUMBLEY, Professeur, Université Paris 13; M. Pierre LERAT, Professeur, Université Paris 13; Mme. Teresa LINO, Professeur, Université Nouvelle de Lisbonne.

2005 : Habilitation à Diriger des Recherches en Lettres et Sciences Humaines, Spécialité : Sciences du Langage ; Titre : *Recherches en terminologie et langues spécialisées. Terminologie et variation : des langues spécialisées aux verbes spécialisés*. Date et Lieu de soutenance : 18/11/2005, Université Paris 7 – Denis Diderot. Sous la direction de Monsieur le Professeur John Humbley, Université Paris 7

Membres du jury : Mme Monique Cormier, rapporteur du jury, Professeur (Université de Montréal) ; M. François Gaudin, rapporteur du jury, Professeur des Universités (Université de Rouen) ; M. John Humbley, rapporteur du jury et directeur des recherches, Professeur des Universités (Université Paris 7) ; Mme Colette Cortès, Présidente du jury, Professeur des Universités (Université Paris 7) ; M. Loïc Depecker, Membre du jury, Professeur des Universités (Université Paris 3) ; Mme Armelle Le Bars, Membre du jury, Professeur des Universités (Université Paris 3) ; M. Pierre Lerat, Professeur Emérite (Université Paris 13).

#### **4.2 Diplômes universitaires étrangers (portugais)**

**1988** : Diplôme de *Licenciatura* (ne correspond pas exactement à la Licence française dans la mesure où ce diplôme comprend quatre années d'études supérieures) en Langues et littératures modernes, filière études portugaises et françaises, à l'Université Nouvelle de Lisbonne, Faculté de Sciences Sociales et Humaines, avec la mention Bien.

**1990** : Diplôme de formation éducationnelle de la licence (en quatre ans) de langues et littératures modernes, filière études portugaises et françaises, obtenu à l'Université Nouvelle de Lisbonne, Faculté de Sciences Sociales et Humaines, comprenant un stage intégré réalisé à l'école secondaire Raínha D. Leonor, avec la moyenne finale de seize sur vingt, mention "Bien avec distinction" Le diplôme de formation éducationnelle comprend deux années de formation universitaire et en exercice, y compris un stage réalisé dans l'enseignement secondaire. Il s'agit d'une modalité unique pour devenir enseignant titulaire de l'enseignement secondaire (la distinction entre l'Agrégation et le CAPES n'existant pas au Portugal, telle est la seule modalité pour devenir professeur titulaire de l'enseignement secondaire).

**1993** : Diplôme de *Mestrado* en linguistique, domaine de spécialisation en lexicologie et lexicographie, à l'Université Nouvelle de Lisbonne, Faculté de Sciences Sociales et Humaines, avec la mention Très Bien ; thèse intitulée *Análise terminológica do vocabulário da sociologia do trabalho em português e francês* (« Analyse terminologique du vocabulaire de la sociologie du travail en portugais et en français »), soutenue le 26 juillet 1993 à l'Université Nouvelle de Lisbonne, Faculté de Sciences Sociales et Humaines, sous la direction de Mme le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino.

#### **4.3 Formation complémentaire en traitement automatique des langues, linguistique de corpus et traduction**

**1992** : participation à la première Université d'Automne en Terminologie, à l'Université de Rennes II, Centre de recherche sur le traitement automatique des données linguistiques, du 21 au 26 septembre 1992, avec un stage.

**1993** : formation en « Traduction automatique e traduction assistée par ordinateur (TATAO)», du 27 au 29 septembre 1993, organisée dans le cadre des Troisièmes journées scientifiques du réseau de chercheurs LTT (Lexicologie, terminologie, traduction) de l'AUEPELF-UREF, à l'Université de Montréal, Canada.

**2005** : formation en « Informatique et contextes », les 6 et 7 septembre 2005, organisée dans le cadre des Septièmes journées scientifiques du réseau de chercheurs LTT (Lexicologie, terminologie, traduction) de l'AUF (Agence Universitaire de la Francophonie), à l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes (I.S.T.I), à Bruxelles.

**2009** : formation en « Linguistique de corpus pour la terminologie et pour la traduction », les 13 et 14 octobre 2009, organisée dans le cadre des Huitièmes journées scientifiques du réseau de chercheurs LTT (Lexicologie, terminologie, traduction) de l'AUF (Agence Universitaire de la Francophonie), à l'Université Nouvelle de Lisbonne – F.C.S.H., à Lisbonne.

**2015** : formation avancée en OmegaT (logiciel de mémoire de traduction) , Plateforme R (boîte à outils de traitement statistique), TXM (logiciel de textométrie), Unitex (plateforme d'annotation et d'exploitation de corpus), les 1<sup>er</sup> et 2 septembre 2015, dans le cadre des Dixièmes journées scientifiques du réseau de chercheurs LTT (Lexicologie, terminologie, traduction), à l'Université de Strasbourg.

## 5. EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

**1987-1989** : Enseignante "avec habilitations suffisantes" à l'école secondaire de S. João do Estoril, Portugal (français et portugais).

**1989-1990** : Enseignante stagiaire à l'école secondaire Raíinha D.Leonor, Lisbonne, Portugal (français et portugais).

**1990-1991** : Enseignante titulaire (titre portugais : *professora profissionalizada*) à l'école secondaire de S. João do Estoril - Cascais, Portugal (français et portugais).

**1991- 1994**: Chargée de cours à l'Université Paris 8 (Saint-Denis), Département d'Études des Pays de Langue portugaise, assurant des cours de linguistique générale, française et portugaise et de langue et culture portugaise, générale et de spécialité (dans ce dernier cas, des cours de portugais - langue économique et commerciale et de traduction de textes économiques);

(Activité principale : Chercheur-Collaborateur au « Núcleo de Estudos de Linguística Contrastiva », à l'Université Nouvelle de Lisbonne). Chargée de cours de langue et de culture portugaise au Centre Culturel Portugais de Paris, sous la direction pédagogique de M. le Professeur José da Silva Terra; Chargée de cours à l'Université de Paris-Sorbonne (Paris 4), Département d'Études Ibériques et Latino-américaines, assurant des cours d'initiation à la linguistique portugaise et de langue et culture portugaise.

**1994-1996**: Lectrice de Portugais à l'Université de Paris 4 - Sorbonne, Département d'Études Ibériques et Latino-américaines, assurant des cours de linguistique générale et portugaise ; Chargée de cours à l'Université Paris 8, Département d'Etudes des Pays de Langue portugaise, assurant des cours de Linguistique générale et portugaise ; langue portugaise, générale et de spécialité (dans ce dernier cas, des cours de portugais - langue économique et commerciale et de traduction de textes économiques).

**1996 -1997**: Maître de Conférences stagiaire à l'Université Paris 8, au Département d'études des pays de langue portugaise, assurant des cours de langue, linguistique et traduction dans les filières LLCE et LEA Portugais, niveaux DEUG, Licence et Maîtrise.

**Depuis 1997** : Maître de Conférences titulaire à l'Université Paris 8, au Département d'études des pays de langue portugaise, assurant des cours de langue et culture, linguistique, traductologie et traduction dans les filières LLCE et LEA Portugais, niveaux DEUG, Licence et Maîtrise, puis Licence et Master.

**1996-2004** : Chargée de Cours à l'Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3 – École supérieure d'interprètes et de traducteurs, E.S.I.T. (Centre Dauphine) : Cours magistral de « Terminologie. Théories et Applications », pour toutes les langues (niveau maîtrise, dans le cadre du DESS de Traduction).

**Du 21 mars 2004 au 03 avril 2004** : Professeur invité (pesquisador visitante) à la *Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências*, Université de S. Paulo, Brésil.

. participation aux séminaires interdépartementaux de linguistique et de traduction de l'UFR 5 (niveau maîtrise) (pendant trois ans)

**1996-2005** : participation aux séminaires interdépartementaux de linguistique et de traduction de l'UFR 5 (niveau maîtrise) (pendant trois ans) ; enseignante invitée par le Département de Sciences du Langage de l'Université Paris 8 pour assurer un séminaire de DFSSU d'interprètes LSF (sous la direction de Christian Cuxac), intitulé « Morphologie et sémantique lexicale » (pendant trois ans).

**2005- 2017** : En tant que Maître de Conférences habilitée à diriger des recherches à Paris 8 : Responsable du parcours portugais du Master de Traduction - recherche et professionnel et du Master recherche en Sciences du Langage – parcours linguistique d'une langue étrangère ; et participation au Master professionnel « Langues étrangères appliquées au commerce international ».

## **2016-2019 :**

- Responsable du Département d'études des pays de langue portugaise – UFR 5 – Université Paris 8 ;
- Responsable d'enseignements de portugais et du parcours portugais dans la licence Langues Étrangères Appliquées et dans la licence d'études européennes et internationales ;
- Responsable d'enseignements et de direction recherches pour le parcours portugais dans le Master Lettres, Interfaces numériques et sciences humaines (LISH) – Traduction ;
- Responsable d'enseignements et de direction de recherches dans le cadre du Master de Sciences du Langage – LADILLS – parcours portugais ;
- Responsable des enseignements de langue portugaise pour non spécialistes aux Centre de Langues (CDL);
- Membre des Commissions Pédagogiques et des jurys des Diplômes de la Licence LEA et du Master de Traduction LISH ;
- Directrice de recherches au Laboratoire d'Études Romanes (LER);
- Responsable du Diplôme de Doctorat en études portugaises, brésiliennes et de l'Afrique lusophone ;
- Membre de droit du Conseil du LER ;
- Responsable de l'axe de recherche Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description du LER (E.A.4385) depuis le 1er septembre 2016 (à partir de 2018/2019 – coresponsable de l'Axe de recherche Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes) ;

## **6. ENSEIGNEMENTS**

À l'Université Paris 8 :

Dans la cadre de l'avant-dernier plan quadriennal (2010-2014) : Introduction à la linguistique générale et portugaise (L1 LEA et L2 LLCE), Lexique et domaines d'expérience : théorie et application (L2 LEA),



Linguistique textuelle et discursive (L3 LLCE) ; Traductologie théorique et appliquée (portugais-français) (L3 LEA Traduction) ; Portugais : techniques de la traduction littéraire (M1) et Portugais : traduction/rédaction (M2) (Master T3L – Traduction) ; Master professionnel LEA – Commerce International : Terminologie théorique et appliquée (M1).

Dans le cadre de l'actuel plan quadriennal (2015/2016, 2016/2017, 2017/2018 et 2018/2019) : linguistique et langues de spécialité (L2 LEA), revue de presse (L2 LEA), mots, textes et discours des médias et multimédias (L2 LEA Culture/Traduction), approches linguistiques des médias (L3 LEA Culture/Traduction), Portugais des affaires dans le cadre du Master MCI ; atelier de traduction généraliste et méthodologie de la traduction (M1 Master LISH), atelier de traduction des LSHS (M2 Master LISH) ; Séminaire de Lexicologie, lexicographie et terminologie dans le cadre du Master de Sciences du langage LADILLS ; Séminaires doctoraux et de recherche de École Doctorale 31 – Pratiques et théories du sens : linguistique comparative des langues romanes – Recherches autour de la variation et de l'innovation linguistique dans les langues romanes (depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2016).

## **7. DOMAINES DE RECHERCHE ; TRAVAUX, OUVRAGES, ARTICLES et ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES**

Les recherches portent essentiellement sur la langue générale et les langues de spécialité, en particulier sur le portugais, mais aussi sur le français et autres langues romanes, du point de vue lexicologique et terminologique, mais aussi de la linguistique de corpus (des corpus littéraires et de presse aux corpus spécialisés), avec des applications spécifiques à la lexicographie et à la terminographie, à la traductologie et à la traduction, au traitement automatique de corpus et à l'enseignement-apprentissage des langues. La morphologie et la sémantique lexicale, la micro-syntaxe et la pragmatique sont à la base de ces recherches. La néologie et la créativité lexicale sont au cœur même des recherches en lexicologie et en terminologie, en variation, innovation et changement dans la langue portugaise. Depuis 1990, celles-ci ont donné lieu à environ 70 communications et articles soumis à des commissions scientifiques, à deux ouvrages collectifs, à la codirection d'un numéro d'une revue scientifique, à dix dictionnaires sur support papier, informatisés et électroniques. Ces recherches ont également permis de participer et/ou de coordonner 12 projets de recherche nationaux et internationaux, dans le cadre d'accord bilatéraux interuniversitaires, de programmes européens de recherche, ou de réseaux et associations internationales. Enfin, elles ont permis la participation en tant que membre du comité scientifique et du comité d'organisation à environ 15 colloques et journées d'études scientifiques.

## **8. SYNTHÈSE DE LA CARRIÈRE**

### **8.1 Parcours scientifique**

J'ai fait mes études supérieures jusqu'au *Mestrado* à l'Université Nouvelle de Lisbonne (UNL), en langues et littératures modernes, dans la variante d'études françaises et portugaises. Mes recherches ont débuté en 1988, alors que j'étais inscrite au *Mestrado de Linguistique*, au Centre d'Études Comparées de l'UNL, sous la direction de Maria Teresa Lino, dans le cadre des Observatoires du portugais et du français contemporains, en travaillant sur la néologie dans le discours politique, à partir de corpus comparables de la presse générale portugaise et française (travaux non publiés, intégrés à l'Unité de Recherche Linguistique 4 de l'Inalf – CNRS, sous la direction de Robert Galisson).

À partir de 1990 et à Paris, mes recherches se sont développées dans le cadre du Centre de terminologie et Néologie de l'Institut National de la Langue Française CTN – Inalf -CNRS, sous la direction de Pierre Lerat (Directeur de D.E.A, soutenu en 1991 et de Doctorat, soutenu en 1996), en tant

que vacataire de recherche. Parallèlement, j'ai intégré l'enseignement supérieur en France la même année, en tant que chargée de cours et lectrice, à l'Université Paris 8 et à l'Université Paris 4, jusqu'à 1996.

De la néologie dans la langue générale à la néologie scientifique et technique, l'évolution s'effectue naturellement. De 1990 à 1996 et en France, au CTN-Inalf-CNRS, j'ai pu développer mes recherches en terminologie et néologie scientifique et technique, sous la direction de Pierre Lerat et de John Humbley, conduisant à mes premières publications sur les principes théoriques et méthodologiques de la terminologie et sur la néologie générale et spécialisée du français et du portugais, travaillant depuis mes débuts dans une perspective comparatiste (voir publications entre 1990 et 1996). Pendant cette période, comme tout jeune chercheur, j'ai participé également aux travaux du CELEX – Centre d'études lexicales de l'Université Paris 13, et à mes premiers projets internationaux. Dans ce cadre institutionnel, j'ai publié environ 17 articles et communications en France, au Canada, au Portugal et en Angleterre (dont 14 présentés dans le dossier d'H.D.R.).

Il s'agissait à cette époque-là de travailler sur les fondements théoriques de la terminologie, à partir de l'observation systématique de corpus spécialisés dans les deux langues. Le traitement de la sémantique terminologique, mais aussi de la syntaxe et de la pragmatique des unités terminologiques s'est imposé progressivement. Cette linguistique de corpus (spécialisés) conduisait inévitablement à une réflexion sur les applications réelles des études terminologiques. Mes premiers soucis ont donc été d'une double nature : lexicographiques et didactiques. L'ancrage de la terminologie dans la pratique lexicographique est une caractéristique spécifique de la terminologie. Les thèmes de réflexion étaient déjà les suivants : néologie scientifique et technique ; sémantique terminologique ; terminologie et micro-syntaxe ou phraséologie ; terminologie et pragmatique. Il s'agissait de rechercher un modèle linguistique adapté à la description des langues spécialisées, ayant en vue des applications réelles telles que l'enseignement des langues de spécialité, ainsi que la construction d'outils lexicographiques monolingues, bilingues et multilingues pour la traduction de spécialité et la rédaction technique. Tel a été le sujet de ma thèse de doctorat, soutenue en 1996, à l'Université Paris 13-Paris Nord (dénomination de l'Université Paris 13 à cette époque).

Étant nommée Maître de Conférences à l'Université Paris 8 en septembre 1996, mes activités d'enseignant-chercheur m'ont permis de développer, à partir de cette année, certaines pistes de recherche et un certain nombre de projets : développement de bases de données lexicales, terminologiques, bases de données textuelles, en français et en portugais, représentant aujourd'hui quelques millions de mots ; participation et coordination de projets internationaux ; développement de matériaux pour d'autres applications de la linguistique de spécialité ; conception de dictionnaires électroniques monolingues, bilingues et plurilingues, décrits dans le volume IV de mon dossier d'H.D.R.

J'ai pu également développer quelques-unes de mes recherches au sein de l'équipe de linguistique des langues romanes, dirigée par Maria Helena Araújo Carreira depuis 1997, au Centre de Recherches en Linguistique, Littératures et Civilisations Romanes, devenu plus tard Laboratoire d'études romanes (EA 4385). Dans ce cadre-là, j'ai participé à l'organisation de quelques journées d'études et colloques internationaux donnant lieu à des ouvrages publiés dans la collection *Travaux et documents* de l'Université Paris 8 – Vincennes-Saint-Denis (voir travaux publiés de 1998 à 2016).

À partir de 2005, mes réflexions théoriques et méthodologiques sont très marquées par une pratique fortement dépendante des dernières innovations technologiques, notamment en linguistique computationnelle et traitement automatique de corpus. Celles-ci conduisent inévitablement à des mutations considérables tant du point de vue théorique que méthodologique. C'est ainsi que de l'étude

des régularités et des invariants dans les terminologies et LSP, je suis passée progressivement à l'étude du lexique de spécialité sous le signe de la variabilité et de la variation linguistique. La notion de variabilité et de variation est au cœur du mémoire de synthèse (inédit) de mon HDR, intitulé « Terminologie et variation : des langues spécialisées aux verbes spécialisés ». À un modèle de traitement du lexique qui privilégie le lexique par rapport à la grammaire, j'oppose un modèle comportant les niveaux d'analyse typiques de la linguistique. Les unités terminologiques y sont perçues comme des unités lexicales ayant des sens, des emplois et des usages spécialisés.

Après la soutenance de l'HDR (en 2005, à l'Université Paris 7 –Denis Diderot), j'ai publié un ensemble d'articles, communications et autres travaux dans cette même lignée, autour de la linguistique de corpus, des langues de spécialité, de la terminologie, de la néologie terminologique et de la traduction de spécialité.

Le 3 décembre 2014, et dans le cadre de l'axe de recherche linguistique des langues romanes du Laboratoire d'études romanes (LER - EA 4385) j'ai organisé à l'Université Paris 8 une journée d'études consacrée à l'innovation lexicale dans le français et autres langues romanes (français, portugais, espagnol et italien), dont les actes sont parus dans la collection *Travaux et Documents* n° 61 – 2016, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis.

Le 2 décembre 2016, en tant que responsable de l'axe de recherche « linguistique comparative des langues romanes » du LER (depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2016), j'ai organisée une journée d'études autour de la « Circulation des mots et des savoirs dans les langues romanes », dont les actes sont en cours de préparation et paraîtront en 2019, dans les volumes 3 et 4 de la *Revue de Linguistique Appliquée (ELA)*, Didier Érudition, sous l'invitation de Jean Pruvost.

À l'heure actuelle et dans le cadre de l'équipe de l'axe de recherche « linguistique comparative des langues romanes » du LER – Paris 8, sous ma direction depuis septembre 2016, nos recherches se situent autour de la variation dans les langues romanes. Un colloque portant sur cette grande aire de recherche a eu lieu les 17 et 18 janvier 2018, avec Gabrielle Le Tallec (LDI-Paris 13) et en collaboration avec d'autres institutions universitaires, nationales et étrangères.

En termes scientifiques, mes travaux se situent au carrefour de la linguistique de modèles, de la linguistique de « grands » corpus écrits (corpus généraux et spécialisés, monolingues et bilingues portugais-français et annotés), de la linguistique informatique et de la constitution de « ressources linguistiques » automatisées.

J'aimerais ainsi souligner mon expérience en matière de constitution de corpus informatisés et de leur traitement automatique par le biais d'extracteurs, aligneurs et autres outils ; de conception de bases de données lexicales, terminologiques et néologiques, textuelles et de connaissances ; l'expérience en matière de constitution de ressources pré-dictionnaires ; et, enfin, la conception de dictionnaires électroniques et de leurs interfaces d'interrogation.

## 8.2 Parcours pédagogique

Dans les années 88-90 et au Portugal, j'ai été enseignante stagiaire, puis titulaire, dans l'enseignement secondaire, enseignant la langue, la culture et la littérature française et portugaise, jusqu'au niveau baccalauréat (12<sup>o</sup> ano).

Dans les années 1990-1996, j'ai été Chargée de cours à l'Université Paris 8, au Département d'Études des Pays de Langue portugaise, assurant des cours de langue, culture et littérature portugaises, de linguistique générale et portugaise et de portugais de spécialité (dans ce dernier cas, des cours de portugais - langue économique et commerciale et de traduction de textes économiques et juridiques). J'ai été aussi lectrice de portugais à l'Université de Paris - Sorbonne (Paris 4), au Département d'Études Ibériques et Latino-américaines, assurant des cours de langue et culture portugaises et de linguistique générale et portugaise et chargée de cours de langue et de culture portugaises au Centre Culturel Portugais de Paris, sous la direction pédagogique de José da Silva Terra.

Étant nommée Maître de Conférences à Paris 8 en 1996, j'ai pu créer et développer la filière LEA-Portugais + autres langues, dont les enseignements n'existaient auparavant que jusqu'au DEUG, en tronc commun avec la filière LLCE-Portugais. Ainsi, j'ai pu créer des enseignements spécifiques de cette filière au niveau du DEUG, puis de la Licence et de la Maîtrise LEA-Traduction et LEA-Commerce International. J'ai ainsi créée dans le cadre de la filière LEA des enseignements de lexicologie et lexicographie, de terminologie et traitement automatique de corpus, aussi bien que de traductologie, TAO et traduction. J'ai encadré des mémoires de Maîtrise de LEA-Traduction, ainsi que des stages et rapports de stage de Maîtrise LEA-Commerce International.

Ces enseignements ont permis d'élargir les données textuelles, lexicales et terminologiques dans le domaine des sciences sociales et humaines d'une part, et d'autre part de développer des ressources pré-dictionnaires automatisées dans des sciences économiques, politiques et juridiques en portugais, français et autres langues romanes. J'ai pu également participer à des projets de recherche nationaux et internationaux dans le cadre d'accords bilatéraux avec d'autres universités françaises et étrangères, et aussi en coordonner.

À cette même période, j'ai participé aux séminaires transversaux interdépartementaux de linguistique et de méthodologie de la traduction de l'UFR 5 – LLCE et LEA (niveau Maîtrise), pour toutes les langues de l'UFR 5, pendant trois ans. Parallèlement, j'ai été invitée par le Département de Sciences du Langage de l'Université Paris 8 à assurer un séminaire de Morphologie et sémantique lexicale, également pendant trois ans.

Par ailleurs, de 1996 à 2004, j'ai assuré un cours magistral de terminologie théorique et appliquée à l'ESIT – Université Paris 3- assuré auparavant par Bruno de Bessé, dans le cadre du DESS de traduction. J'ai dirigé des mémoires de terminologie et traduction de M2 dans les combinatoires français-anglais et français-espagnol (deux par an), participant également à de nombreux jurys de mémoire du DESS de traduction de l'ESIT.

Encore dans le cadre des relations de travail avec les écoles supérieures de traduction, de tous temps j'ai eu des relations de travail privilégiées avec l'ISTI de Bruxelles et, en particulier, avec le centre de recherche en terminologie TERMISTI, sous la direction de Marc Van Campenhoudt, avec qui j'ai codirigé des numéros de revue comme *Les Cahiers du Rifal*. J'ai eu l'occasion d'intervenir à plusieurs reprises et pendant quelques années aux séminaires de terminologie et traduction de cette institution belge.

Lors de l'avant-dernier plan quadriennal et à la suite du passage au L/M/D, j'ai continué à assurer des enseignements de linguistique générale et portugaise (niveaux L1 et L2, LLCE et LEA), linguistique textuelle et discursive (linguistique de corpus) (niveaux L3 LLCE et LEA), traductologie théorique et appliquée (niveau L3 LEA), lexicologie et domaines d'expérience (lexicologie et lexicographie ; néologie générale et de spécialité) (niveau L3 LEA) ; terminologie théorique et appliquée (séminaire de niveau M1 et de niveau M2, commun au Master de Traduction - recherche et professionnel, au Master recherche en Sciences du Langage – parcours linguistique d'une langue étrangère, et au Master professionnel « Langues étrangères appliquées au Commerce international ), de Traduction assistée par outils informatiques (niveau M1 - Master de traduction) et de Traduction / Rédaction technique (niveau M2 – Master de Traduction). Ainsi, j'ai encadré des stages et rapports de stage dans des agences de traduction et des mémoires de recherche et professionnels de traduction (niveaux M1 et M2).

Lors de l'avant dernier plan quadriennal, j'ai également participé au Master recherche en Sciences du Langage – parcours linguistique d'une langue étrangère, y participant avec l'EC Terminologie théorique et appliquée. Dans ce cadre, j'ai dirigé deux mémoires de M2.

Lors du dernier plan quadriennal et à l'heure actuelle, j'assume les mêmes unités d'enseignement au niveau de la Licence, des changements ayant eu lieu au niveau du Master de traduction. Je suis toujours responsable d'enseignements et de recherche dans le cadre du Master de traduction, en encadrant les stages et en dirigeant les mémoires de traduction (six soutenances de M1 et M2 en 2015-2016, sept soutenances 2016-2017, six soutenances en 2017-2018 et cinq/six soutenances prévues pour 2018-2019). Je participe également au Master de Sciences du Langage LADILLS avec un séminaire de Lexicologie, lexicographie et terminologie.

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2016, j'assume le séminaire doctoral et de recherche de l'École Doctorale 31 – Pratiques et théories du sens « Linguistique comparative des langues romanes » dans le cadre de l'axe de recherche « Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description » (EA 4385 – LER). Enfin, dans le cadre du Doctorat en études portugaises, brésiliennes et de l'Afrique lusophone, dont j'ai la responsabilité depuis septembre 2016, j'ai dirigé une thèse, soutenue en décembre 2013. À l'heure actuelle, je dirige trois doctorants (deux inscriptions en 2015-2016 et une en 2016-2017), en régime de cotutelle avec l'Université Nouvelle de Lisbonne, et une doctorante en régime normal (inscrite en 2017-2018).

### **8.3 Parcours administratif, rayonnement et relations internationales**

Sur le plan administratif, j'ai assuré jusqu'à présent plusieurs responsabilités administratives à l'Université Paris 8, parmi lesquelles j'aimerais souligner la responsabilité de diplômes (notamment, la responsabilité des diplômes de la filière LEA), la participation à des jurys de diplômes de LLCE et de LEA, et la participation en tant que membre élu et /ou statutaire aux principales commissions et/ ou conseils universitaires, en particulier à la commission pédagogique de l'UFR5 – LLCE et LEA (1998-2004), au Conseil de l'UFR 5 (2002-2006) et à la Commission de spécialistes de la 14<sup>ème</sup> section de l'Université Paris 8 (2000-2010). J'ai également assuré la direction du Centre de ressources et de recherche en technologies d'apprentissage des langues de l'UFR 5 (2004-2006).

À l'heure actuelle, j'assume les fonctions suivantes : Responsable du Département d'études des pays de langue portugaise – UFR 5 – Université Paris 8 ; - Responsable d'enseignements de portugais et du

parcours portugais dans la licence Langues Étrangères Appliquées et dans la licence d'études européennes et internationales ; - Responsable d'enseignements et de direction recherches pour le parcours portugais dans le Master Lettres, Interfaces numériques et sciences humaines (LISH) – Traduction ; -- Responsable d'enseignements et de direction de recherches dans le cadre du Master de Sciences du Langage – LADILLS – parcours portugais ; -- Responsable des enseignements de langue portugaise pour non spécialistes aux Centre de Langues (CDL); -- Membre des Commissions Pédagogiques et des jurys des Diplômes de la Licence LEA et du Master de Traduction LISH ; -- Directrice de recherches au Laboratoire d'Études Romanes (LER); -- Responsable du Diplôme de Doctorat en études portugaises, brésiliennes et de l'Afrique lusophone ; - - Membre de droit du Conseil du LER ; - - Responsable de l'axe de recherche Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description du LER (E.A.4385) depuis le 1er septembre 2016 (à partir de 2018/2019 – coresponsable de l'Axe de recherche Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes) ; -Membre de l'Assemblée des Relations Internationales de l'Université Paris 8 ; Membre de jurys de thèses en France et à l'étranger (rapporteur, président de jury), dans le domaine des études francophones et lusophones ; Membre de jurys de Master 1 et 2 à l'Université Paris 8.

Sur le plan des Relations Internationales j'assure les fonctions suivantes : échanges internationaux et missions ERASMUS, dans le cadre d'accords de coopération avec l'Université Paris 8 : au Portugal (Université Nouvelle de Lisbonne et de Porto) et en Roumanie (Universités de Bucarest, de Cluj et de Constanta) ; au Mozambique (Université Pédagogique de Maputo) ; au Brésil (Université de São Paulo et Université de Brasília) ; invitation et accueil de professeurs brésiliens et africains de langue portugaise à l'Université Paris 8 ; responsable de stages doctoraux et de stages post doctoraux pour des chercheurs brésiliens, portugais et roumains, à l'Université Paris 8 ; expertises scientifiques, conférences invitées, comités scientifiques de colloques et de revues scientifiques ; appartenance à des réseaux et associations d'études linguistiques.

## **9. ENCADREMENT ET ANIMATION RECHERCHE**

### **9.1 Direction, animation laboratoires et équipes de recherche**

1989-2006 : membre extérieur de l'équipe du Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne, dirigée par Maria Teresa Lino.

1990-1992 : membre associé de l'équipe de recherche du Centre de Terminologie et de Néologie (C.T.N.) de Paris - INALF - CNRS (1990 – 1991 : vacataire de recherche, réalisant des travaux de recherche en terminologie, sous la responsabilité scientifique de John Humbley).

1990-1996 : membre de l'équipe de recherche du Centre d'études du lexique (CELEX), Université Paris-Nord / Paris 13 (Villetaneuse), sous la direction de Pierre Lerat.

1997-2016 : membre principal de l'équipe de linguistique des langues romanes : « approches comparatives des langues romanes : discours, lexique, grammaire », du Laboratoire d'Études Romanes de l'Université Paris 8, dirigée par Maria Helena A. Carreira.

Depuis septembre 2016 : responsable de l'équipe de linguistique comparative des langues romanes : théories et description du Laboratoire d'Etudes Romanes (LER), EA 4385, de l'Université Paris 8.

À partir de 2018/2019 – coresponsable de l’Axe de recherche Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes.

2003-2007 : membre associé de l’équipe de recherche du C.I.E.L. (Centre Inter-langues d’Études Lexicales) -dirigé par Colette Cortès, Université Paris 7 – Denis Diderot.

2003-2010 : membre associé de l’équipe LAPS (Linguistique anglaise, Psycholinguistique, Sociolinguistique), dirigée par Jean-Yves Dommergues, Université Paris 8.

## **9.2 Organisation de colloques, conférences, journées d’étude**

### **9.2.1 Organisation de colloques et journées d’études**

1990 -Membre du Comité d’organisation du colloque "Lexicologie et lexicographie, le 26 et le 27 juin 1990, à Lisbonne dans le cadre de l’INIC, Centro de Estudos Comparados, Linha de acção 2, Núcleo de Estudos de Linguística Contrastiva (Centre d’Etudes Comparées - Etudes de Linguistique Contrastive), Université Nouvelle de Lisbonne.

1997 - Membre du Comité scientifique et de la Commission d’organisation de la journée “ Faits et effets linguistiques dans la presse actuelle ”, Université Paris 8, le 13 décembre 1997.

1999 - Membre du Comité scientifique et de la Commission d’organisation de la journée “ Les langues romanes en dialogue(s) ”, Université Paris 8, le 11 décembre 1999.

2001 - Membre du Comité scientifique et de la Commission d’organisation de la journée “ Instabilités linguistiques dans les langues romanes” Université Paris 8, les 7 et 8 décembre 2001.

2002 - Membre de la Commission scientifique et d’organisation de la journée jeunes chercheurs “ Applications et Implications en Science du Langage ”, Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3, le 16 mars 2002.

2003 - Membre de la Commission scientifique et d’organisation de la journée jeunes chercheurs « Applications et implications en sciences du langage », Université Paris 5, le 29 mars 2003.

2003 - Membre du Comité Scientifique de la 3ème Conférence Internationale de Terminologie, Lisbonne, les 23 et 24 juin 2003, organisée par l’Université de Lisbonne et l’I.L.T.E.C. (Institut de Linguistique Théorique et Computationnelle).

2009 - Membre du Comité scientifique et du Comité d’organisation du colloque international *L’idiomaticité dans les langues romanes*, organisé par l’équipe 4385 - linguistique des langues romanes du Laboratoire d’études romanes de l’Université Paris 8, le 11 et le 12 décembre 2009.

2009 - Membre du Comité scientifique des 8èmes Journées scientifiques du Réseau de chercheurs « Lexicologie, terminologie, traduction » (LTT), de l'Agence universitaire de la francophonie (AUF), « *Passeurs de mots, passeurs d'espoir : lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité* », Lisbonne, du 15 au 17 octobre 2009.

2011 - Membre du Comité scientifique et du Comité d'organisation du colloque international « Oral / écrit dans les langues romanes », organisé par l'équipe 4385 - linguistique des langues romanes du Laboratoire d'études romanes de l'Université Paris 8, ayant eu lieu le 9 et le 10 décembre 2011.

2013 - Membre du Comité scientifique et du Comité d'organisation du Colloque international *Faits de langue et de discours pour l'expression des modalités dans les langues romanes*, organisé par l'équipe 4385 - linguistique des langues romanes du Laboratoire d'études romanes de l'Université Paris 8, le 5 et le 6 décembre 2013.

2014 – Organisatrice de la Journée d'études « L'innovation lexicale dans les langues romanes », dans le cadre de l'axe linguistique des langues romanes du Laboratoire d'études romanes de l'Université Paris 8, le 3 décembre 2014 (avec publication des actes).

2015 - Membre du Comité scientifique et du Comité d'organisation du Colloque international *La deixis et son expression dans les langues romanes*, organisé dans le cadre de l'axe linguistique – Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description, de l'EA 4385, Laboratoire d'études romanes, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira, le 3 et le 4 décembre 2015, à la Fondation Gulbenkian – Délégation en France et à l'Université Paris 8.

2016 – Organisatrice de la Journée d'études, en collaboration avec l'Université Nouvelle de Lisbonne : *Circulation des mots et des savoirs dans les langues romanes : perspectives linguistiques et traductionnelles*, organisée dans le cadre de l'axe linguistique – Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description, de l'EA 4385, Laboratoire d'études romanes, le 2 décembre 2016, à l'Université Paris 8.

2018 – Organisatrice du Colloque international *La variation linguistique dans les langues romanes*, organisée dans le cadre de l'axe linguistique – Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description, de l'EA 4385, Laboratoire d'études romanes, les 17 et 18 janvier 2018, à l'Université Paris 8.

2019 – Coorganisatrice (avec Daniel Henkel) de la Journée d'études *Corpus comparables, parallèles, spécialisés : quelle(s) approche(s) du corpus en traduction?*, Journée d'études du Master LISH, avec le soutien de l'EA 4385 – Laboratoire d'études romanes et de l'EA 1569 – TransCrit, de la Maison du Portugal et de la Fondation Calouste Gulbenkian, le 11 janvier 2019, à la Maison des Sciences de l'Homme - Paris Nord.

Janvier 2020 (en préparation) : Colloque international sur les *Images de la Langue : modalités, assertions, déclarations et jugements sur les langues romanes*, en collaboration avec Valdir Heitor Barzotto, Maître de Conférences à la Faculté d'Éducation de l'Université de São Paulo - Brésil.



### 9.2.2 Organisation de conférences et séminaires

- le 16 janvier 2000 – « Terminologie, traductologie et traduction », par Monique CORMIER, Directrice du Département de Linguistique et Traduction de l'Université de Montréal, Canada, dans le cadre de la formation LEAT et LEAC.
- le 15 janvier 2001 – “ Le portugais et le roumain : deux langues qui se ressemblent ? ”, par Sanda RIPEANU REINHEIMER, dans le cadre des échanges SOCRATES entre l'Université Paris 8 et l'Université de Bucarest - Roumanie.
- le 23 janvier 2001 – “ Lexicographie et traduction spécialisée : la représentation sémantique de l'équivalence ”, par Marc VAN CAMPENHOUDT, ISTI, Bruxelles, dans le cadre de la formation LEAC et LEAT.
- le 20 mars 2001 – “ Terminologia portuguesa ”, par Maria Teresa LINO, dans le cadre des échanges SOCRATES entre l'Université Paris 8 et l'Université Nouvelle de Lisbonne.
- le 8 janvier 2002 – “ Linguistique de corpus et étude des vocabulaires de spécialisés ”, par Marc VAN CAMPENHOUDT, ISTI, Bruxelles, dans le cadre du séminaire de maîtrise LEA-Traduction « Traductologie théorique et appliquée (portugais-français)».
- le 28 janvier 2002 – “ Denominação e terminologização ”, par Maria Teresa LINO, dans le cadre des échanges SOCRATES entre l'Université Paris 8 et l'Université Nouvelle de Lisbonne.
- le 13 janvier 2004 - « Néologie et traduction », par Ieda Maria ALVES, Université de São Paulo, dans le cadre du séminaire de maîtrise LEA-Traduction « Terminologie théorique et appliquée (portugais-français)».
- le 25 avril 2014 – « Cannibalisme, traduction et formation de l'identité nationale dans le Brésil de Haroldo de Campos et dans l'Allemagne de Goethe », par Vanete SANTANA-DEZMANN, de l'Université de S. Paulo (Brésil), dans le cadre du Master de traduction T3L-à Paris 8.
- le 4 mars 2016 – « Exercício de tradução: palavras com carga cultural compartilhada”, par Lúcia BARBOSA, Maître de Conférences à l'Université de Brasília, dans la cadre de l'invitation en tant que Professeur Invité à l'Université Paris 8 pour un mois, du 15 février au 15 mars 2016.
- Du 15 février au 15 mars 2016 - Invitation de Mme Lúcia BARBOSA, Maître de Conférences à l'Université de Brasília, en tant que Professeur Invité à l'Université Paris 8, pour la période d'un mois, du 15 février au 15 mars 2016 (invitation organisée avec Maria Helena Araújo Carreira).
- Le 20 janvier 2017 – dans le cadre du 3<sup>ème</sup> séminaire 2016-2017 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :

- Conférence par Gabrielle LE TALLEC LLORET, Université Paris 13, Laboratoire LDI (Lexiques, dictionnaires, informatique) – UMR 7187 : « *L'approche référentialiste de la Concordance des Temps ou l'impossible panhispanisme* »
  
- Conférence par Marie-Madeleine BERTUCCI, Université de Cergy-Pontoise, Laboratoire LDI (Lexiques, dictionnaires, informatique) – UMR 7187 : "*Le parler des banlieues, un marqueur spatio-discursif des formes contemporaines de la ségrégation spatiale, sociale et ethnique en France. Étude d'un corpus de dictionnaires du parler des jeunes : 1980-2007.*"
  
- Le 24 février 2017 – dans le cadre du 4<sup>ème</sup> séminaire 2016-2017 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Sandra DE CALDAS, Université Paris 8, LER : « *Pour l'étude de la variation dans les langues romanes : quelques outils et ressources en portugais européen et en français hexagonal* »
  
- Le 19 mai 2017 – dans le cadre du 7<sup>ème</sup> séminaire 2016-2017 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Christine JACQUET-PFAU (Collège de France) : « *Le travail d'un Collège d'experts chargé de la terminologie auprès du dispositif d'enrichissement de la langue française : le Collège éducation et enseignement supérieur* »
  
- Le 24 juin 2017 – dans le cadre du 8<sup>ème</sup> séminaire 2016-2017 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Ana Bela LOUREIRO (Ministère de l'Éducation de l'Angola ; Doctorante à l'Université Paris 8 et à l'Université Nouvelle de Lisbonne, en régime de cotutelle) : « *L'Observatoire du Portugais en Angola : néologismes et variation* »
  
- Le 20 Octobre 2017 - dans le cadre du 2<sup>ème</sup> séminaire 2017-2018 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Ieda Maria ALVES, Professeur des Universités à l'Université de S. Paulo, Faculté de Philosophie, Lettres et Sciences Humaines, Groupe de recherche TermNeo (Observatoire de néologismes du portugais brésilien) : « *Quelques tendances de la néologie du portugais brésilien* ».
  
- Le 1<sup>er</sup> décembre 2017 - dans le cadre du 3<sup>ème</sup> séminaire 2017-2018 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Catele JEREMIAS (Doctorant, Université Paris 8 et Université Nouvelle de Lisbonne) : « *Lexicographie bilingue portugais – cokwe : élaboration d'un dictionnaire pour l'enseignement secondaire en Angola* ».

- Du 15 au 30 janvier 2018 – Invitation de M. Albino CHAVALÉ, Directeur adjoint et enseignant-chercheur à l'Université Pédagogique de Maputo – Mozambique, en tant que Professeur Invité pour une durée de 15 jours.
- Le 25 janvier 2018 – avec le soutien de l'EA 4385 – Laboratoire d'études romanes, du Département d'études lusophones de l'Université Paris 8 et de l'Ambassade du Portugal :
  - Conférence par Albino CHAVALÉ, Directeur adjoint et enseignant-chercheur à l'Université pédagogique de Maputo – Mozambique : « *L'intégration des traits linguistiques et culturels dans la littérature postcoloniale mozambicaine: Un défi pour la traduction? Le cas de Mia Couto (Terra Sonâmbula)* », Fondation Calouste Gulbenkian, Délégation en France - Paris.
- Le 26 janvier 2018 - dans le cadre du 4<sup>ème</sup> séminaire 2017-2018 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Albino CHAVALÉ, Directeur adjoint et enseignant-chercheur à l'Université Pédagogique de Maputo – Mozambique : « Portugais du Mozambique ? Quelques éléments historiques et linguistiques ».
- Le 23 mars 2018 - dans le cadre du 6<sup>ème</sup> séminaire 2017-2018 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Sylviane LAZARD, Professeur des Universités Émérite et membre du LER : « *Les incunables italiens de la BnF (1471-1500): des parcours multiples convergents vers un modèle de langue unifié* »
- Le 24 mai 2018 - dans le cadre du 3<sup>ème</sup> séminaire 2017-2018 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Mercedes SAORIN BANEGAS (Université de Valenciennes) : « *Le picard: état des lieux* »
- Le 15 juin 2018 – dans le cadre du 8<sup>ème</sup> séminaire 2017-2018 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Sylviane LAZARD (Université Paris 8, LER) : « *La Questione della lingua au XVIe siècle* ».
- Le 24 novembre 2018 - dans le cadre du 2<sup>ème</sup> séminaire 2018-2019 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Emmanuel CARTIER, LIPN, UMR CNRS 7030 Institut Galilée – Université Paris 13 : « *Dynamique lexicale des langues : éléments théoriques, méthodes automatiques, expérimentations en français contemporain* ». Programme de travail pour le développement du portugais dans le cadre du projet NEOVEILLE (pilote par Paris 13).

- Le 14 décembre 2018 - dans le cadre du 3<sup>ème</sup> séminaire 2018-2019 de l'ED 31 « linguistique des comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Catele JEREMIAS (doctorant à l'Université Paris 8 et à l'Université Nouvelle de Lisbonne, en cotutelle) : *Lexicographie bilingue Portugais - Cokwe. Questions prosodiques de la langue Cokwe de l'Angola et accentuation des mots en Cokwe.*
  
- Le 1<sup>er</sup> février 2019 - dans le cadre du 5<sup>ème</sup> séminaire 2018-2019 de l'ED 31 « linguistique comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Présentation du projet « Images des langues romanes » par Valdir Heitor BARZOTTO et Ercilene VITA, Faculté d'Éducation de l'Université de S. Paulo – Brésil.
  
- Le 8 mars 2019 - dans le cadre du 6<sup>ème</sup> séminaire 2018-2019 de l'ED 31 « linguistique comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Ercilene VITA, Faculté d'Éducation de l'Université de S. Paulo – Brésil : recherches sur les images des langues (titre encore à définir).
  
- Le 12 avril 2019 - dans le cadre du 7<sup>ème</sup> séminaire 2018-2019 de l'ED 31 « linguistique comparative des langues romanes – recherches en variation » :
  - Conférence par Sylviane LAZARD, Professeur des Universités Émérite et membre du LER : « Les incunables italiens de la BnF (1471-1500) : description d'une mutation »

### **9.2.3 Direction de thèses et autres travaux**

#### **9.2.3.1 Direction de mémoires de Master**

1997 – 2004 :

. Direction de mémoires de DESS à l'E.S.I.T. – Université Paris 3 – de 1997 à 2004, sous l'invitation de Fortunato Israel, Directeur de l'E.S.I.T (deux par an, au total 16 mémoires du DESS de Traduction à l'ESIT).

. Membre des jurys de DESS à l'E.S.I.T.

1998 – 2005 :

. Direction de mémoires de maîtrise LLCE Portugais (quatre directions)

. Membre du jury de maîtrise de LLCE Portugais

2003 – 2007 :

. Codirection de mémoires de maîtrise de LEAT (dix codirections)

2005-2007 :

. Deux directions de mémoires de M2 dans le cadre du Master de Sciences du Langage, parcours linguistique d'une langue étrangère, portant sur des questions de néologie terminologique et sémantique de la langue portugaise et française, à partir de corpus de la presse générale et de spécialité et de corpus du WEB.

. Deux codirections de mémoires de M1 dans le cadre du Master de LEA – Traduction portugais-anglais et portugais-allemand. Le premier porte sur un ensemble de textes économiques et les problèmes linguistiques et traductologiques inhérents à la traduction de spécialité portugais-français et anglais-français, et le second porte sur la traduction d'un roman mozambicain du portugais vers le français et vers l'allemand.

2008-2016 :

. Direction de douze mémoires de M1 et M2 dans le cadre du Master de traduction de l'Université Paris 8.

2013-2014 – Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de traduction T3L de l'Université Paris 8, réalisé par Clara DOMINGUES et intitulé « *Uma chuva de molha tolos* » : *traduire la langue populaire. Traduction et commentaire de traduction de « Teatro » in O pouco e o Muito. Crónica urbana, Irene Lisboa (1956)*, soutenu à l'Université Paris 8, en juin 2014.

2013-2014 - Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de Traduction T3L de l'Université Paris 8, réalisé par Thaïs DUSSART, intitulé *Le rythme dans la traduction de l'œuvre de Mary Del Priore : História do Amor no Brasil*, soutenu à l'université Paris 8, en juin 2014.

2014-2015 – Directrice de recherche du mémoire de M1 du Master de Traduction T3L de l'Université Paris 8, réalisé par Cristiana ESTEVES LIMA, intitulé *Traduire les stéréotypes linguistiques et culturels dans la littérature de jeunesse : « Chocolate à Chuva d'Alice Vieira (1982)*, soutenue à l'Université Paris 8, en juin 2015.

2014-2015 – Directrice de recherche du mémoire de M1 du Master de Traduction T3L de l'Université Paris 8, réalisé par Bruna BEFFART, intitulé *La néologie en science fiction : traduire l'amalgame lexical. Traduction et commentaire de « So phare away » in Aucun souvenir assez solide d'Alain Damasio (2007)*, soutenu à l'Université Paris 8, en juin 2015.

2015-2016 – Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 en cours de réalisation par Bruna BEFFART, intitulé provisoirement *La traduction des amalgames lexicaux : une analyse de O fio das missangas de Mia Couto (2003)* (soutenance en juin 2016).

2015-2016 – Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 en cours de réalisation par Cristiana ESTEVES LIMA, intitulé provisoirement *La traduction de l'anthroponymie et de la toponymie dans l'œuvre d'Alice Vieira : Se perguntarem por mim digam que voei (1997)* (soutenance en juin 2016).

2015-2016 – Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 en cours de réalisation par Carla ANDRADE, intitulé provisoirement *La traduction de la brochure Sans-Papiers : s'organiser contre l'Expulsion. Que faire en cas d'Arrestation ?, 2012 vers le portugais : terminologie et phraséologie du Droit international* (soutenance en juin 2016).

2015-2016 – Directrice de recherche du mémoire de M1 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 en cours de réalisation par Thassia DE ARAÚJO, intitulé provisoirement *Traduire la créativité lexicale et l'histoire de la langue française vers le portugais du Brésil, dans l'oeuvre d'Erick Orsenna : La Fabrique des Mots*, 2013 (soutenance en juin 2016).

2015-2016 - Directrice de recherche du mémoire de M1 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 en cours de réalisation par Gabriel GIRAUD, intitulé provisoirement *Traduction vers le portugais du Brésil de La mendicante et l'écolière et Cunégonde à la bibliothèque, in La préférence nationale et autres nouvelles, de Fatou Diome, 2001 : questions traductionnelles et lexiculture* (soutenance en juin 2016).

2015-2016 – Directrice de recherche du mémoire de M1 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 en cours de réalisation par Loïck LEMESLE, intitulé provisoirement *La traduction des références culturelles dans l'oeuvre de Murilo Rubião : O pirotécnico Zacarias e A fila (2010)* (soutenance en juin 2016).

2016-2017 – Directrice de recherche du mémoire de M1 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 de Nicolas CLÉMENT, intitulé *La traduction du discours de vulgarisation historique, géographique et géopolitique dans « Esse Desconhecido Oriente Médio », de Mansour Challita (1991)*, soutenu en juin 2017.

2016-2017 - Directrice de recherche du mémoire de M1 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 de Thassia DE ARAÚJO, intitulé *La Fabrique des Mots d'Eric Orsenna : traduction et adaptation de la littérature de jeunesse*, soutenu en juin 2017.

2016-2017 – Directrice de recherche du mémoire de M1 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 d'Isabel MORAES, intitulé *La traduction de la critique sociale dressée dans le discours journalistique sportif de Nelson Rodrigues, A Pátria das Chuteiras (2013)* soutenu en juin 2017.

2016-2017 - Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 de Loïck LEMESLE, intitulé *José J. Veiga – traduire l'étrangeté de la vie familiale*, soutenu en juin 2017.

2016-2017 - Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 d'André MUBARAK, *La traduction des constructions ludiques dans « Conférenciers en Situation Délicate, d'Alain Fleischer (2012)*, soutenu en juin 2017.

2016-2017 - Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 de Loïck LEMESLE, intitulé *José J. Veiga – traduire l'étrangeté de la vie familiale*), soutenu en juin 2017.

2016-2017 - Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 de Gláucia Regina FERNANDES DE OLIVEIRA, intitulé *La traduction des métaphores dans deux nouvelles de Sembène Ousmane : Lettres de France et Souleymane (in Voltaïque, 1962)*, soutenu en septembre 2017.

2017-2018 – Directrice de recherche du mémoire de M1 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 de Juliana ANTUNES MENDES, intitulé *La transposition de l'oralité du français vers le portugais dans la traduction de la bande dessinée Super Rainbow*, de Lisa Mandel (2015), soutenu en juin 2018.

2017-2018 – Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 de Nicolas CLÉMENT, intitulé *La traduction du discours polémique dans une œuvre de vulgarisation : Guia politicamente incorreto da história do Brasil*, de Leandro Narloch (2009), soutenu en juin 2018.

2017-2018 – Directrice de recherche du mémoire de M2 du Master de Traduction LISH (ex-T3L) de l'Université Paris 8 d'Isabel MORAES, intitulé *Traduire l'humour du journalisme parodique construit sur des mécanismes de figement : résister à la tentation de l'adaptation*, soutenu en septembre 2018.

### 9.2.3.3 Direction de thèses de doctorat

- **Thèses soutenues**

Direction de la thèse de doctorat de Sandra DE CALDAS, intitulée *Emprunts lexicaux et interférences terminologiques dans les écrits spécialisés dans les sciences humaines. La langue de l'enseignement en situation officielle* (ED 31 Pratiques et théories du sens), soutenue le 4 décembre 2013 à l'Université Paris 8, la doctorante ayant obtenu la mention Très Honorable avec les Félicitations du Jury à l'unanimité et ayant été qualifiée aux fonctions de MCF par la 14<sup>ème</sup> et par la 7<sup>ème</sup> section du CNU (campagne 2014).

- **Thèses en cours**

Direction de la thèse de doctorat d'Ana Bela PEREIRA LOUREIRO (en régime de cotutelle avec Mme Maria Teresa RIJO DA FONSECA LINO, de l'Université Nouvelle de Lisbonne), intitulée provisoirement *De la néologie du Portugais d'Angola à la création d'un Observatoire Linguistique en Angola* (inscription en 2015-2016 et convention de cotutelle signée).

Direction de la thèse de doctorat de Domingas Amélia FIGUEIRA GUNZA (en régime de cotutelle avec Mme Maria Teresa RIJO DA FONSECA LINO, de l'Université Nouvelle de Lisbonne), intitulée provisoirement *Lexicographie d'Apprentissage : un dictionnaire de Portugais pour les enfants de l'Angola* (inscription en 2015-2016 et convention de cotutelle signée).

Direction de la thèse de doctorat de Catele JEREMIAS (en régime de cotutelle avec Mme Maria Teresa RIJO DA FONSECA LINO, de l'Université Nouvelle de Lisbonne), intitulée provisoirement

*Lexicographie bilingue portugais-cokwe: élaboration d'un dictionnaire pour l'enseignement secondaire en Angola* (inscription en 2016-2017 et convention de cotutelle signée).

Direction de la thèse de doctorat de Tatiana MATZENBACHER, intitulée provisoirement *L'enseignement et l'apprentissage des variantes du Portugais Langue Étrangère : la salle de classe comme espace interculturel* (inscription en 2017-2018).

### 9.3 Réseaux de recherche

Membre des réseaux et associations suivantes :

#### Au Portugal :

- AIL : Association Internationale de Lusitanistes
- APL : Association Portugaise de Linguistique
- TERMIP : Association Portugaise de Terminologie (membre fondateur)

#### En France :

- ACEDLE : Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Etrangères
- AFLA : Association Française de Linguistique Appliquée
- ATALA : Association pour le Traitement Automatique du Langage
- AISL : réseau Applications et Implications en Sciences du Langage (membre fondateur)
- SFT : Société Française de Terminologie
- ASL : Association des Sciences du Langage
- SHESL : Société d'Histoire et d'Epistémologie des Sciences du Langage

#### Dans le monde :

- LTT : réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction
- AET : Association Européenne de Terminologie
- RITERM : Réseau Ibéro-américain de Terminologie (membre du Comité de lecture de la revue *Debate Terminológico*)
- REALITER : Réseau Panlatin de Terminologie

## 10. VALORISATION DE LA RECHERCHE

### 10.1 Participation et/ou coordination de projets de recherche internationaux

janvier 1993 - juin 1994 :

Projet CORRIGE – M : élaboration d'un correcteur automatique, syntaxique et stylistique du portugais pour les locuteurs du castillan et du français, coordonné par l'I.L.T.E.C. (Institut de linguistique théorique et computationnelle), Portugal (ce correcteur a été intégré dans un logiciel portugais commercialisé).

1997- 2003 :



Projet GALATEA (programme de recherche européen pour l'enseignement / apprentissage de l'intercompréhension entre langues romanes), coordonné par le LIDILEM, Université Stendhal – Grenoble III, sous la direction de Louise Dabène : réalisation de deux modules d'auto-apprentissage du français et du portugais via multimédia (environ 200 pages) ; CD-ROM édité aux Éditions Génération 5.

12 juin 2001 – 12 juin 2003 :

Projet « Português ... (inter)acção » (Portugais... (inter)action), dans le cadre du programme européen SOCRATES / LINGUA, coordonné par l'Universidade Aberta - Portugal : création, conception, production et commercialisation d'un nouveau matériel didactique multimédia interactif destiné à l'apprentissage du portugais langue étrangère (PLE). L'équipe de Paris 8, sous ma coordination, est co-auteur et responsable scientifique de la composante lexicale, lexicologique et lexicographique de ce projet (partenariat développé au sein des Relations Internationales de l'Université Paris 8).

24 novembre 2001- 14 novembre 2003 :

Projet « Lexique panlatin du commerce électronique », dans le cadre du réseau international REALITER (Réseau Panlatin de Terminologie), coordonné par le Bureau de Traduction, Terminologie et Normalisation du Québec, Canada, sous la responsabilité de Gabriel Huard. L'équipe de Paris 8, sous ma responsabilité scientifique, a réalisé des recherches documentaires et terminologiques pour l'établissement des équivalents en français hexagonal et en portugais du Portugal. Ce dictionnaire multilingue est actuellement en ligne et publié sur support papier aux Éditions du Bureau de Traduction et de Terminologie du Canada.

1997–2007 :

Projet PRAXIS (dictionnaires électroniques de terminologie et corpus), coordonné par le Centre d'études comparées de l'Université Nouvelle de Lisbonne ; l'équipe de Paris 8, sous ma coordination, a réalisé un *Dictionnaire électronique multilingue de la pollution industrielle*.

Projet NEOTERM – Traitement automatique de néologismes scientifiques et techniques, coordonné par le Centre de linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne – unité de recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie. Collaboration en tant que membre extérieur de cette unité de recherche.

mars 2001- mars 2007 :

Projet « Viagens Virtuais » (Voyages Virtuels), dans le cadre du programme « Projets de recherche scientifique et technologique » de la Fondation pour la science et technologie du Ministère de la recherche et de la technologie du Portugal, coordonné par l'Universidade Aberta ; l'équipe de Paris 8, sous ma coordination, a réalisé des matériaux terminologiques pour l'enseignement à distance du portugais.

janvier 2002 – janvier 2009 :

Projet « Terminologie des Contrats de Commerce Internationaux », dans le cadre du réseau international REALITER (Réseau Panlatin de Terminologie) sous ma coordination scientifique. Il s'agissait d'un projet de *Dictionnaire panlatin des contrats du commerce international*. Nous avons proposé une nomenclature de départ en portugais et en français européens, accompagnée de synonymes présentés par ordre de fréquence d'usage (lorsqu'ils existent), de définitions et de notes. À partir de ces éléments d'information, les différents partenaires du projet ont fourni les équivalents dans les différentes langues néo-latines, aussi bien que dans différentes variétés de langues. Pour le français hors Hexagone nous

avons eu comme partenaire le Bureau de Traduction du Canada, qui s'est occupé également des équivalents en anglais, cette langue fonctionnant comme langue de contrôle dans les travaux de REALITER ; pour l'espagnol d'Espagne et le catalan, le Centre de recherche IULA, Université Pompeu Fabra, Barcelone ; pour l'espagnol du Mexique, le Haut Collège du Mexique ; pour le galicien, l'Université de Santiago de Compostelle ; pour le portugais du Brésil, l'Université de São Paulo.

2007-2012 :

Participation au projet de recherche sur la terminologie de l'enseignement supérieur en Communauté française de Belgique, coordonné par le Centre de recherche TERMISTI de l'Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute Ecole de Bruxelles, dans le but d'actualiser la banque de données terminologiques française en ligne. L'un des aspects de cette recherche a consisté à identifier les éventuels homonymes et synonymes français d'un ensemble de nouveaux termes du domaine de l'enseignement supérieur belge francophone.

2018-2019 :

Participation au projet Dicionário de Português Europeu - Árabe Padrão - DPEAP, Projet n°226426, avec le soutien de la Fondation Calouste Gulbenkian, depuis Octobre 2018. Projet développé par l'Institut d'Études Hispano-Lusophones da Université Mahommed V et l'université Nouvelle de Lisbonne.

2018-2019 : Participation au Projet Néoveille, piloté par Emmanuel Cartier et Jean-François Sablayrolles, Université Paris 13.

## 10.2 Participation à des réseaux de recherche

- Membre fondateur de TERMIP : Association Portugaise de Terminologie (Portugal) et membre fondateur de l' AISL : réseau Applications et Implications en Sciences du Langage (France).

## 10.3 Échanges internationaux et invitations dans des universités étrangères

1996-2019 :

Missions annuelles à l'Université Nouvelle de Lisbonne dans le cadre des échanges SOCRATES / ERASMUS entre l'Université Paris 8 et l'Université Nouvelle de Lisbonne : 8 heures d'enseignement de 3<sup>ème</sup> cycle en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie.

Ces missions annuelles, assurées depuis 1996 (dans un total de 23 missions), visent à contribuer au développement des échanges entre Paris 8 et l'UNL, à présenter les expériences pédagogiques et les recherches individuelles et collectives en cours à Paris 8, notamment à présenter les recherches en lexicologie, terminologie, néologie et traitement automatique de corpus, aux étudiants et enseignants en *linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne, F.C.S.H., en particulier du Centre de Linguistique de la même université* ; à prendre connaissance des activités pédagogiques et de recherche menées à l'UNL et à approfondir les liens universitaires existants avec le Portugal.

Juillet 2014 – Professeur invité à l'Université d'Été / Summer School «Léxico e Línguas de Especialidade» organisée par l'École Doctorale de la Faculté de Sciences Sociales et Humaines et le Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne.

Juillet 2015 – Professeur invité à l’Université d’Été / Summer School « Neologia(s) e ensino : língua corrente e línguas para fins específicos, em língua materna, segunda e estrangeira », organisée par l’École Doctorale de la Faculté de Sciences Sociales et Humaines et le Centre de Linguistique de l’Université Nouvelle de Lisbonne.

Du 14 au 24 mars 2016 – Professeur Invité par la Faculté de Sciences du Langage, Communication et Arts (Faculdade de Ciências da Linguagem, Comunicação e Artes) de l’Université Pédagogique (Universidade Pedagógica) de Maputo, dans le cadre de la Semaine de la Francophonie et de la Coopération interuniversitaire entre l’Université Paris 8 et l’Université Pédagogique de Maputo, Mozambique, avec le soutien de l’Ambassade de France.

1<sup>ère</sup> semaine de juillet 2016 – mission à l’Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre des échanges SOCRATES / ERASMUS entre l’Université Paris 8 et l’Université Nouvelle de Lisbonne : 8 heures d’enseignement de 3<sup>ème</sup> cycle en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie.

1<sup>ère</sup> semaine de juillet 2017 – mission à l’Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre des échanges SOCRATES / ERASMUS entre l’Université Paris 8 et l’Université Nouvelle de Lisbonne : 8 heures d’enseignement de 3<sup>ème</sup> cycle en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie.

Du 7 au 11 mai 2018 - mission à l’Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre des échanges SOCRATES / ERASMUS entre l’Université Paris 8 et l’Université Nouvelle de Lisbonne : 8 heures d’enseignement de 3<sup>ème</sup> cycle en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie.

Fin avril/début mai 2019 - mission à l’Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre des échanges SOCRATES / ERASMUS entre l’Université Paris 8 et l’Université Nouvelle de Lisbonne : 8 heures d’enseignement de 3<sup>ème</sup> cycle en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie.

1996-2011

Enseignant-chercheur invité, assurant chaque année une mission d’une semaine à l’Institut Supérieur de Traducteurs et d’Interprètes de Bruxelles (I.S.T.I.), d’abord dans le cadre du DESS de Terminologie et Traduction, puis dans le cadre du Master de Terminologie et Traduction de cette institution – missions annuelles entièrement à la charge de l’I.S.T.I.

Du 20 mars au 4 avril 2004

Enseignant-chercheur invité par l’Université de São Paulo, pour assurer 10 heures de séminaires d’études doctorales et post- doctorales et une conférence plénière, dans le domaine des études lexicales générales et de spécialité. Cette invitation, entièrement à la charge de l’Université de São Paulo, a eu également comme objectif la mise en place d’un projet d’observatoire du portugais de Portugal et du Brésil contemporains.

## 10.4 Expertise et responsabilités éditoriales

- Codirection scientifique du premier numéro des *Cahiers du RIFAL* (Réseau international francophone d'aménagement linguistique) : Développement linguistique : enjeux et perspectives, Agence de la francophonie et la Communauté française de Belgique.
- Membre du comité d'organisation et du comité de lecture de la revue *Debate Terminológico* (*Débat Terminologique*) du réseau Riterm (2003-2007).
- Membre du comité de lecture de la revue *Neologica*, sous la direction de John Humbley et Jean-François Sablayrolles, série de revues de linguistique, éditions Garnier (10 numéros publiés), depuis 2007.

## 10.5 Participation à des jurys de thèse

### 10.5.1 Doctorats

2003 : Membre du jury et *arguente* de la thèse de doctorat de Maria de Lurdes Garcia, intitulée *O semantismo referencial nos processos terminogénicos da terminologia da senologia*, soutenue le 13 février 2003, à l'Université Nouvelle de Lisbonne.

2004 : Membre du jury et *arguente* de la thèse de doctorat de Madalena Contente, intitulée *Terminocriatividade, sinonímia e equivalência interlinguística em medicina*, soutenue en mai 2004, à l'Université Nouvelle de Lisbonne.

2009 : Membre du jury et rapporteur de la thèse de doctorat de Mme Adriana SFERLE, intitulée *Étude comparative des terminologies française et roumaine. Élaboration d'un dictionnaire bilingue du droit des contrats de commerce international*, spécialité SDL, sous la direction de Mme le Professeur Armelle Le Bars, à l'Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, dont la soutenance a eu lieu le 20 juin 2009.

2011 : Membre du jury et rapporteur de la thèse de doctorat de Mme Yeliz BAKI, intitulée *Constitution du vocabulaire de la formation ouverte et à distance en français*, spécialité SDL, sous la direction de Madame le Professeur Nathalie Kübler, à l'Université Paris 7- Denis-Diderot, UFR EILA, dont la soutenance a eu lieu le 17 septembre 2011.

2013 : Membre du jury et rapporteur de la thèse de doctorat de M. Mahfoudh DEBZA, intitulée *Les néologismes de la presse francophone. Le cas des quotidiens algériens édités en langue française : Liberté, El-Watan, spécialité SDL*, sous la direction de Monsieur le Professeur Jean-François Sablayrolles, à l'Université Paris 13 - Villetaneuse, UFR LSHS et LDI UMR 7187, Lexiques, Dictionnaires, Informatique, dont la soutenance a eu lieu le 2 décembre 2013.

2013 : Directrice de la thèse et membre du jury de doctorat de Mme Sandra DE CALDAS, intitulée *Emprunts lexicaux et interférences terminologiques dans les écrits spécialisés dans les sciences humaines. La langue de l'enseignement en situation officielle en français et en portugais*, ED Pratiques et théories du sens, Discipline Études portugaises, brésiliennes et de l'Afrique lusophone, à l'Université Paris 8 – Vincennes-Saint-Denis, dont la soutenance a eu lieu le 4 décembre 2013.

2015 : Membre du jury et *arguente* de la thèse de doctorat de Mme Teresa Manuela Camacho José DA COSTA, intitulée *Umbundismos no Português de Angola. Proposta de um Dicionário de Umbundismos*. Thèse de doctorat en linguistique, spécialisation en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie, sous la direction de Madame le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dont la soutenance a eu lieu le 13 juillet 2015.

2016 : Membre du jury et *arguente* de la thèse de doctorat de Mme Wang SUOYING, intitulée *Lexicultura na Língua Chinesa e na Lexicografia Bilingue de Chinês-Português*. Thèse de doctorat en linguistique, spécialisation en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie, sous la direction de Madame le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dont la soutenance a eu lieu le 22 février 2016.

2018 : Membre du jury et *arguente* de la thèse de doctorat de M. José CAMBUTA, intitulée *A neologia do Português em Angola. A inovação lexical do Português na Zona Linguística Umbundu*. Thèse de doctorat en linguistique, spécialisation en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie, sous la direction de Madame le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dont la soutenance a eu lieu le 18 décembre 2018.

### 10.5.2 Masters et Mestrados

2013-2014 – Directrice de recherche et membre du jury du mémoire de M2 du Master de traduction T3L de l'Université Paris 8, réalisé par Clara DOMINGUES et intitulé « *Uma chuva de molha tolos* » : *traduire la langue populaire. Traduction et commentaire de traduction de « Teatro » in O pouco e o Muito. Crónica urbana, Irene Lisboa (1956)*, soutenu à l'Université Paris 8, en juin 2014.

2013-2014 – Membre du jury du mémoire de M1 du Master d'Études Lusophones, réalisé par Simone GOMES PESTANA, intitulé *A Língua Portuguesa em Angola : uma variante em formação*, sous la direction de Mme le Professeur Maria Helena Araújo Carreira, soutenu à l'Université Paris 8, en septembre 2014.

2013-2014 – Membre du jury du mémoire de M1 du Master d'Études Lusophones, réalisé par Lina SHIMADA, intitulé *Um estudo lexical e semântico dos problemas de tradução (francês-português), no domínio da sociologia pragmática*, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira, soutenu à l'Université Paris 8, en octobre 2014.

2013-2014 – Membre du jury et *arguente* du mémoire de *Mestrado* de Cátia RENDAS SERRÃO, intitulé *A linguagem do facebook, um caso de neologia?*, sous la direction de Madame le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, soutenu à l'Université Nouvelle de Lisbonne, en juillet 2014.

2013-2014 - Directrice de recherche et membre du jury du mémoire de M2 du Master de Traduction T3L de l'Université Paris 8, réalisé par Thaïs DUSSART, intitulé *Le rythme dans la traduction de l'œuvre de Mary Del Priore : História do Amor no Brasil*, soutenu à l'université Paris 8, en juin 2014.

2014-2015 – Directrice de recherche et membre du jury du mémoire de M1 du Master de Traduction T3L de l'Université Paris 8, réalisé par Cristiana ESTEVES LIMA, intitulé *Traduire les stéréotypes linguistiques et culturels dans la littérature de jeunesse : « Chocolate à Chuva d'Alice Vieira (1982)*, soutenue à l'Université Paris 8, en juin 2015.

2014-2015 – Directrice de recherche et membre du jury du mémoire de M1 du Master de traduction T3L de l'Université Paris 8, réalisé par Bruna BEFFART, intitulé *La néologie en science fiction : traduire l'amalgame lexical. Traduction et commentaire de « So phare away » in Aucun souvenir assez solide d'Alain Damasio (2007)*, soutenu à l'Université Paris 8, en juin 2015.

2014-2015 – Membre du jury et *arguente* du mémoire de *Mestrado* de Bernardo KESSONGO MENEZES, intitulé *Harmonização da Grafia Toponímica do Município de Benguela, Mestrado en Terminologie et Gestion de l'Information de Spécialité*, sous la direction de Mme le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, soutenu à l'Université Nouvelle de Lisbonne, en mars 2015.

2014-2015 – Membre du jury et *arguente* du mémoire de Helder PANDE ALEXANDRE, intitulé *Proposta de Harmonização Gráfica da Toponímia de Angola. O caso do Município de Malanje, Mestrado en Terminologie et Gestion de l'Information de Spécialité*, sous la direction de Mme le

Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, soutenu à l'Université Nouvelle de Lisbonne, en mars 2015.

2014-2015 – Membre du jury et *arguente* du mémoire de Domingas Adélia FIGUEIRA GUNZA, intitulé *Vocabulário de Base no Ensino Primário em Angola, Mestrado en Terminologie et Gestion de l'Information de Spécialité*, sous la direction de Mme le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, soutenu à l'Université Nouvelle de Lisbonne, en mai 2015.

2014-2015 – Membre du jury et *arguente* du mémoire de Ana Bela PEREIRA LOUREIRO, intitulé *Neologismos do Português de Angola : proposta de constituição de uma base de dados com vista à construção de um Observatório Linguístico, Mestrado en Terminologie et Gestion de l'Information de Spécialité*, sous la direction de Mme le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, soutenu à l'Université Nouvelle de Lisbonne, en mai 2015.

2014-2015 – Membre du jury et *arguente* du mémoire de Lourdes COELHO DOS SANTOS E SA, intitulé *Terminologia do Censo 2014 em Angola, Mestrado en Terminologie et Gestion de l'Information de Spécialité*, sous la direction de Mme le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, soutenu à l'Université Nouvelle de Lisbonne, en décembre 2015.

2015-2016 – Membre du jury et *arguente* du mémoire de Maria Céilia SILVA VILELA, intitulé sous la direction de Maria do Céu Caetano, soutenu à L'Université Nouvelle de Lisbonne, le 5 septembre 2016.

2016-2017 – Membre du jury et *arguente* du mémoire de Artur Osvaldo DOS SANTOS, intitulé *Contributos para o estudo da prefixação no Português de Angola e no Português europeu Contemporâneo. Análise dos prefixos de negação anti-, des- e in-*, sous la direction de Maria do Céu Caetano, soutenu à l'Université Nouvelle de Lisbonne, le 7 juin 2017.

2016-2017 – Membre du jury et *arguente* du mémoire de Timóteo SUMBULA MUHONGO, intitulé *Empréstimos de origem angolana em Voz de Angola – Clamando no Deserto, Mestrado en Terminologie et Gestion de l'Information de Spécialité*, sous la direction de Mme le Professeur Maria Teresa Rijo da Fonseca Lino, soutenu à l'Université Nouvelle de Lisbonne, le 6 juin 2017.

2017-2018 - Membre du jury et *arguente* du mémoire de Ana Sofia DOS SANTOS RODRIGUES NOGUEIRA SOUTO, intitulé *Contributos para o estudo da Produtividade Morfológica e da Criatividade Lexical (Análise da Criatividade Lexical nalgumas crónicas de Mia Couto)*, sous la direction de Maria do Céu Caetano, soutenu à l'Université Nouvelle de Lisbonne le 12 juin 2018.

## 11. ACTIVITES PEDAGOGIQUES

Dernier plan quadriennal

Licence LLCE et LEA :

Introduction à la linguistique générale, française et portugaise (L1 LEA et L2 LLCE)

Lexique et domaines d'expérience : théorie et application (L2 LEA)

Linguistique textuelle et discursive (L3 LLCE)

Traductologie théorique et appliquée (portugais-français) (L3 LEA Traduction)

Master T3L – Traduction :

Techniques de la traduction littéraire (M1)

Traduction/rédaction (M2)

Master professionnel LEA – Commerce International  
Terminologie théorique et appliquée (M1)

Actuel plan quadriennal (2015-2016 et 2016-2017)

Licence LEA :

Linguistique et langues de spécialité (L2 LEA)

Revue de presse (L2 LEA)

Mots, textes et discours des médias et multimédias (L2 LEA Culture/Traduction)

Approches linguistiques des médias (L2 LEA Culture/Traduction)

Master LISH – Traduction :

Atelier de traduction généraliste et méthodologie de la traduction (M1 Master LISH)

Atelier de traduction des LSHS (M2 Master LISH)

Doctorat : Séminaire de l'École Doctorale 31 – Pratiques et Théories du Sens : Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description

## **12. DIRECTION ET ANIMATION DE FORMATIONS, DONT PARTENARIATS INTERNATIONAUX**

1996-2017

Missions annuelles à l'Université Nouvelle de Lisbonne dans le cadre des échanges SOCRATES / ERASMUS entre l'Université Paris 8 et l'Université Nouvelle de Lisbonne : 8 heures d'enseignements de 3<sup>ème</sup> cycle en Lexicologie, Lexicographie et Terminologie.

1996-2011

Enseignant-chercheur invité, assurant chaque année une mission d'une semaine à l'Institut Supérieur de Traducteurs et d'Interprètes de Bruxelles (I.S.T.I.), d'abord dans le cadre du DESS de Terminologie et Traduction, puis dans le cadre du Master de Terminologie et Traduction de cette institution – missions annuelles entièrement à la charge de l'I.S.T.I.

Du 20 mars au 4 avril 2004

Enseignant-chercheur invité par l'Université de São Paulo, pour assurer 10 heures de séminaires d'études doctorales et post- doctorales et une conférence plénière, dans le domaine des études lexicales générales et de spécialité. Cette invitation, entièrement à la charge de l'Université de São Paulo, a eu également comme objectif la mise en place d'un projet commun d'observatoire du portugais de Portugal et du Brésil contemporains.

## **13. RESPONSABILITES COLLECTIVES**

### 13.1 Responsabilités sur le plan des enseignements

- Responsable des enseignements de langue portugaise (de 1996 à 2002).
- Responsable des enseignements de langue portugaise pour non spécialistes (de 1996 à 2002).
- Responsable des nouvelles technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement / apprentissage des langues /de 1996 à 2002).
- Responsable du CERTAL (Centre de ressources et de recherche en technologies d'apprentissage des langues) de l'UFR 5 : LLCE et LEA (2004-2006).

### 13.2 Responsabilités sur le plan des formations et diplômes

- Co-élaboration des maquettes des diplômes de LEAC et LEAT, niveaux DEUG, Licence et Maîtrise, dans le cadre du plan quadriennal 2000-2004.
- Co-élaboration des maquettes des diplômes de LEAC et LEAT, niveaux Licence et Master, dans le cadre du plan quinquennal 2005-2009.
- Co-élaboration des maquettes des diplômes de LEAC et LEAT, niveaux Licence et Master, dans le cadre du plan quadriennal 2010-2014.
- Responsable de la mobilité internationale étudiante auprès du service des Relations et de la Coopération Internationale de Paris 8 (2014-2015).
- - Responsable du Département d'études des pays de langue portugaise – UFR 5 – Université Paris 8 (depuis sept. 2016) ;
- - Responsable d'enseignements de portugais et du parcours portugais dans la licence Langues Étrangères Appliquées et dans la licence d'études européennes et internationales ;
- - Responsable d'enseignements et de direction recherches pour le parcours portugais dans le Master Lettres, Interfaces numériques et sciences humaines (LISH) – Traduction ;
- - Responsable d'enseignements et de direction de recherches dans le cadre du Master de Sciences du Langage – LADILLS – parcours portugais ;
- - Responsable des enseignements de langue portugaise pour non spécialistes aux Centre de Langues (CDL);
- - Membre des Commissions Pédagogiques et des jurys des Diplômes de la Licence LEA et du Master de Traduction LISH ;
- - Directrice de recherches au Laboratoire d'Études Romanes (LER);
- - Responsable du Diplôme de Doctorat en études portugaises, brésiliennes et de l'Afrique lusophone ;
- - Membre de droit du Conseil du LER ;
- - Responsable de l'axe de recherche Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description du LER (E.A.4385) depuis le 1er septembre 2016 (à partir de 2018/2019 – coresponsable de l'Axe de recherche Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes) ;
- - Responsable de la mobilité et des échanges SOCRATES-ERASMUS pour le portugais (enseignants et étudiants) et membre de l'Assemblée des Relations Internationales de l'Université Paris 8 ;



### 13.3 Responsabilités aux Commissions et Conseils de l'Université

- Membre statutaire de la Commission Pédagogique de l'UFR 5 – Université Paris 8 (1998-2004).
- Membre élu du Conseil de l'UFR 5 (2002-2006).
- Membre élu de la Commission d'organisation et du Bureau de vote des élections pour le Conseil de l'UFR5 (2002).
- Membre élu de l'Assemblée des relations et de la coopération internationale, auprès de la Présidence de l'Université Paris 8 (depuis 2010).
- Membre de droit du Conseil du Laboratoire d'Études Romanes de l'Université Paris 8 (depuis 2008).
- - Membre suppléant de la Commission de la Recherche de l'Université Paris 8 ;

### 13.4 Responsabilités aux Comités de sélection de la 14<sup>ème</sup> section du CNU

- Membre statutaire de la Commission de spécialistes de la 14<sup>ème</sup> section de l'Université Paris 8 (2000-2008).
- Membre élu du Bureau de la Commission de spécialistes de la 14<sup>ème</sup> section de l'Université Paris 8 (2000 – 2003).
- Membre titulaire de la Commission consultative de la 14<sup>ème</sup> section de l'Université Paris 8 (2009-2011).
- Membre titulaire du Comité Consultatif de la 14<sup>ème</sup> section de l'Université Paris 8 (2017-2019).
- Membre du Comité de sélection pour le poste de MCF n° 0241 /4116 par la 14<sup>ème</sup> section du CNU à l'Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle, profil Portugais de spécialité : affaires et échanges internationaux, langue des médias, portugais juridique et civilisation (campagne 2014).
- Membre du Comité de sélection pour le poste de MCF n° 0117/4083 par la 14<sup>ème</sup> section du CNU à l'Université Stendhal – Grenoble 3, profil Portugais : langue, ingénierie numérique éducative, approches plurielles (campagne 2014).

## 14. LISTE CLASSEE DES PUBLICATIONS

### 14.1 Ouvrages individuels et collectifs

« Enjeux lexicaux et phraséologiques du discours journalistique : bilans économiques dans les quotidiens portugais, français et espagnols », in *Faits et effets linguistiques dans la presse actuelle, Travaux et Documents* n° 4 - 1999, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis, pp. 165-186.

« Le portugais et le français en dialogue dans la presse écrite : analyse de certains mécanismes de variation linguistique. Variation lexicale intra- et inter-langues dans le domaine de la politique internationale », in *Travaux et Documents* n° 11 - 2001, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis, pp. 73-106.

« Néologie du portugais contemporain : une zone d'instabilité linguistique », in *Instabilités linguistiques dans les langues romanes, Travaux et Documents* n° 16 - 2002, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis, pp.77-99.

« Para uma terminografia de aprendizagem : o Dicionário Eletrónico de Gestão de Recursos Humanos », in *Des(a)fiando Discursos*, Homenagem a Maria Emília Marques Lisboa : Publicações da Universidade Aberta, 2003, pp.287-296.

« Intensification et atténuation dénomminative en portugais et en français contemporains : quelques tendances », in *Plus ou moins ?! L'atténuation et l'intensification dans les langues romanes*, *Travaux et Documents*, n° 24 - 2004, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis, pp. 19-30.

« Variabilité et variation en terminologie et langues spécialisées : discours, textes et contextes », in *Mots, termes et contextes*, LTT-AUF, L'Actualité scientifique, Paris : Éditions des archives contemporaines, 2006, pp. 235-247.

« La recherche sur les langages spécialisés et les langages scientifiques au XXème siècle », in *Histoire des sciences du langage*, tome 3, édité par Sylvain Auroux, E. F. Koerner *et al*, collection *International Handbook of Linguistic and Communication Sciences*, Walter de Gruyter – Berlin / New York, 2006, pp. 2760 – 2766.

« Équivalence et bidirectionnalité dans les dictionnaires terminologiques portugais-français », in *Le français dans les dictionnaires bilingues*, Paris : Honoré Champion, 2006, pp. 129-141.

« Variation en terminologie et langues spécialisées : des discours aux faits de langue », *Des arbres et des mots. Hommage à Daniel Blampain*, Bruxelles : Éditions du Hazard, 2006, pp. 53-65.

« Synonymie et paronymie dans les langues spécialisées : choix théoriques et méthodologiques ; applications », in *Applications et implications en sciences du langage*, Paris : l'Harmattan, 2006, pp. 269-277.

« Implications et applications dans la recherche en phraséologie spécialisée : quelques réflexions », *Applications et implications en sciences du langage*, Paris : l'Harmattan, 2006, pp. 278-289.

« Modèles et méthodes : proposition pour une étude du figement en portugais et en français de spécialité, dans une optique du lexique-grammaire-discours », in *L'idiomaticité dans les langues romanes*, *Travaux et Documents* n° 48 – 2010, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis, pp. 127-142.

« Terminologia e tradução especializada : linguística de corpora, variação e diversidade linguística e cultural », in Tinka Reichmann et Thomas Sträter (dir.), *Übersetzen tut not / Traduzir é preciso*, Beiträge zur Übersetzungstheorie und-praxis in der deutsch-und portugiesischsprachigen Welt – Contribuições para a teoria e prática da tradução nos mundos lusófono e germanófono, Edition transvia – Verlag Warter Frey, Berlin, 2013, pp. 235-252.

« L'expression des modalités appréciatives axiologiques (on non) dans le *discurso laboral* en portugais européen contemporain : autour du terme *colaborador* », in *Travaux et documents* n° 60, Université Paris 8, Vincennes- Saint-Denis, 2015, pp. 207-222.

« Langues de spécialité et foisonnement néologique en portugais et en français : quelques réflexions », in *L'innovation lexicale dans les langues romanes*, *Travaux et Documents* n° 61, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis 2016, pp. 119-135.

« La crise de la dette comme phénomène générateur de nouvelles dénominations spécialisées : quelques importations terminologiques en portugais et en français contemporains », in *La Renovación lexicá en las lenguas románicas*, Miguel Sánchez Ibáñez *et al.*, Editum, 2017, pp. 181-196.

## 14.2 Direction d'ouvrages collectifs

*Applications et implications en sciences du langage*, (codirection), Paris : l'Harmattan, 2006.

*L'innovation lexicale dans les langues romanes, Travaux et Documents* n° 61, Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis, 2016.

### 14.3 Direction de revues

Codirection du premier numéro des *Cahiers du RIFAL* (Réseau international francophone d'aménagement linguistique): Développement linguistique: enjeux et perspectives, Agence de la francophonie et la Communauté française de Belgique, décembre 2001.

Membre du comité d'organisation et du comité de lecture de la revue *Debate Terminológico (Débat Terminologique)* du réseau Riterm (à partir de 2003-2004), revue électronique : [www.riterm.net/revista/n\\_1/](http://www.riterm.net/revista/n_1/).

Membre du comité de lecture de la revue *Neologica*, revue internationale de néologie publiée par le Laboratoire LDI (Lexiques, Dictionnaires, Informatique) UMR CNRS 7187, sous la direction de John Humbley et Jean-François Sablayrolles, série de revues de linguistique, Paris : éditions Garnier.

### 14.4 Articles dans revues internationales à comité de lecture

“Princípios teóricos da terminologia. Especificidades da neónimia.”, *Terminologias* n°1, Lisboa : TERMIP, 1990, pp. 14-26.

“Questões de semântica em terminologia. A problemática da definição terminológica”, *Terminologias* n°2, Lisboa : TERMIP, 1990, pp. 4-21.

“Terminologia e fraseologia : tendências atuais”, *Terminologias* n° 3-4, Lisboa : TERMIP, 1991, pp. 10-30.

“Terminologia : cognição, comunicação e representação de conhecimentos especializados”, *Terminologias* n° 5-6, Lisboa : TERMIP, 1992, pp. 9-24.

« L'environnement, le droit de l'environnement et les besoins terminologiques au Portugal », *Terminologies nouvelles* n° 8, RINT, Bruxelles, 1992, pp. 48-51.

“Terminologia do meio ambiente : objeto de observação e investigação”, *Terminologias* n° 7-8, Lisboa, TERMIP, 1993, pp. 62-80.

“Terminologia e pragmática. Por uma pragma-semântica dos utilizadores”, *Terminologias* n° 7-8, Lisboa : TERMIP, 1993, pp. 5-29.

« Suggestions pour une approche terminologique des sciences sociales et humaines », *Terminogramme*, juin 1994, Canada : Les Publications du Québec, 1994, pp. 1-5.

“Terms and words: propositions for terminology”, *Terminology* 1.2, John Benjamins Company, 1994, pp. 303-325.

“Princípios teórico-metodológicos em terminologia. Por uma macro-estruturação do domínio do ambiente”, *Terminologias* n° 9-10, Lisboa : TERMIP, 1994, pp. 67-83.

« Teoria e prática da fraseologia de especialidade : aplicações », *Revista de Linguística e Filologia Portuguesa*, S. Paulo, Brasil, 2002, pp. 27-56.

« L'analyse du sens en terminologie : théorie et pratique de la définition terminologique », *TRADTERM*, n° 8, S. Paulo : Humanitas, Universidade de S. Paulo, 2002, pp. 149-168.

« Terminologie, culture et société. Eléments pour une théorie variationniste de la terminologie et des langues de spécialité », *Cahiers du Rifal* n° 26, décembre 2007, Organisation internationale de la francophonie et Communauté française de Belgique, pp. 3-13.

« Néonymes français et portugais du domaine de la santé », *Debate Terminológico* n° 11, Oct. 2014, pp. 27-37.

#### 14.5 Articles dans revues nationales à comité de lecture

« Les enjeux linguistiques de l'enseignement du portugais spécialisé : la valeur heuristique du plan textuel », in *Lexicologie, lexicographie et enseignement du portugais langue étrangère*”, 1993, republié in CUMFID 17 numéro spécial – Nice - Inalf – CNRS, 1996, pp. 77-91.

« Terme et mot : propositions pour la terminologie », *La banque des mots*, n° spécial 5, CTN - CILF – Inalf - CNRS, 1993, pp. 5-32.

« Propositions pour la recherche en phraséologie contrastive », *La banque des mots*, n° spécial 6, CTN – CILF – Inalf – CNRS, 1994, pp. 45-59.

« Terminographie d'apprentissage et apprentissage de la terminographie : le dictionnaire électronique bilingue des contrats du commerce international (portugais-français et français-portugais », *Études de linguistique appliquée*, n° 135, Paris : Didier Érudition - Klincksieck, 2004, pp. 285-298.

« Les syntagmes nominaux sans déterminant en portugais européen contemporain : applications didactiques », *Études de linguistique appliquée, Le nom sans déterminant dans l'enseignement des langues étrangères*, Paris : Didier Érudition, n° de juin 2016.

#### 14.6 Conférences, congrès et colloques à communication (à comité de lecture et actes publiés)

“ A propósito da neologia terminológica do português. O caso do empréstimo”, *Atas do Colóquio de Lexicologia e Lexicografia*, Universidade Nova de Lisboa, 1990, pp. 182-187.

“ Terminologia e vocabulários científicos e técnicos do português. Princípios teóricos e metodológicos”, *Actes du 4<sup>ème</sup> Congrès de l'Association internationale de lusitanistes*, Université de Hambourg, Lidel, 1993, pp. 63-74.

“Orientações teórico-metodológicas para a elaboração de uma tipologia de erros do português: o caso específico dos falantes de língua francesa”, *Atas do Congresso Internacional sobre o Português*, Associação de Linguística Portuguesa, Universidade de Lisboa, 1994, pp. 81-90.

« Caractéristiques sémantiques, syntaxiques et discursives des vocabulaires spécialisés », *Actes du XXIIème Congrès international de linguistique et philologie romanes*, Max Niemeyer Verlag, vol. IV – Des mots aux dictionnaires, 1998, pp. 181-188.

« Caractéristiques sémantiques, syntaxiques et discursives des vocabulaires spécialisés. Quelques données théoriques et pratiques pour la lexicographie spécialisée », *Actes du 2<sup>ème</sup> Colloque de Linguistique Appliquée, Les linguistiques appliquées et les sciences du langage*, Strasbourg : COFDELA Publications, 1998, pp. 292-305.

« Contribution à une étude morphologique des vocabulaires spécialisés : la notion de paradigme dérivationnel appliquée aux terminologies scientifiques et techniques », *Actes du XXIIème Colloque international de linguistique fonctionnelle*, Université de Evora, 1998, pp. 125-138.

« Questions de terminologie diachronique et histoire des bateaux portugais », *Actes du Colloque international de terminologie maritime, traduire et communiquer*, Bruxelles, ISTI, 1998, pp. 48-61.

« Cognição, termino-didática e novas tecnologias da aprendizagem: orientações para uma nova didática das línguas de especialidade », *Atas do Colóquio Viagens virtuais*, 2000, Lisboa: Publicações da Universidade Aberta (version papier et CD-ROM).

« Le portugais en Asie. De l'Inde au Japon : présence de la langue portugaise (vestiges lexicaux et domaines de connaissance), *Actes du Colloque « Enseigner un portugais sans frontières ?*, Université Paris III / Union Latine / Ambassade du Brésil, 2000, pp. 73-84.

« Mecanismos de criatividade lexical no português contemporâneo : da neologia de autor à neologia de especialidade. Aplicações ». *Atas do Colóquio « Usos da linguagem : criação, investigação e ensino nas línguas, literaturas e culturas*, Porto, Universidade do Porto, 2001, pp. 45-57.

« Les fondements de la terminologie remis en question : pour une approche linguistique des vocabulaires spécialisés. Analyse du sens en terminologie et équivalence inter-linguistique », *Actas de la I Jornada internacional sobre la investigación en terminología y conocimiento especializado*, IULA, Universidad Pompeu Fabra, Barcelone : Publications de l'IULA, 2001, pp. 34-46.

« Léxico especializado e aplicações traducionais e dicionarísticas : a problemática da equivalência interlinguística, *Atas do XVII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa: APL, 2001, pp. 130-142.

« Évolutions théoriques et méthodologiques dans la recherche en néologie scientifique et technique », *Actes du Colloque international « La néologie scientifique et technique : bilan et perspectives »*, Realiter, Barcelone : Publications de l'IULA, 2003, pp. 89-102.

« Théories de la terminologie : contexte historique et épistémologique », *Actes de l'Université d'Automne de Terminologie*, Université de Lisbonne et Institut de linguistique théorique et computationnelle, 2003 (uniquement en version électronique).

« Synchronie et diachronie en terminologie dans une ère de globalisation », Conférence plénière proférée à la III<sup>ème</sup> Conférence International de Terminologie : Communication et Globalisation, organisée par l'ILTEC, Lisbonne, les 23 et 24 juin 2003 (volume trilingue portugais – français - anglais).

« Modalités de coopération et de formation en lexicologie et en terminologie : coopération locale, nationale et internationale », AET, *Actes du II<sup>ème</sup> Sommet Mondial de Terminologie*, Barcelone (en format PDF, sur le site de l'Association Européenne de Terminologie), 2004.

« Néologie terminologique et variation géolectale (portugais européen, portugais brésilien et français hexagonal) : un projet de coopération », communication présentée au *Colloque international « Terminologie et variation géolectale »*, *Actes- Realiter 2004*, Barcelone : Publications de l'IULA, pp. 88-99.

« Néologie de spécialité et néologie banalisée en informatique et TIC : de la recherche aux dictionnaires de langue générale », *Actes du Colloque Lexipraxis 2005, La langue française dans l'aventure informatique*, AILF et Ministère de la Recherche, 2005, pp.22-28.

« Terminologia e terminografia : cooperação entre meios universitários e meios profissionais », *La terminología en el siglo XXI : contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad, Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología RITERM*, Barcelona : Universitat Pompeu Fabra, 2006, pp. 503-511.

Communication au colloque international « Eugen Wüster et la terminologie de l'École de Vienne », organisé par la Société d'Histoire et d'Epistémologie des Sciences du Langage et l'UMR 7597 CNRS – Histoire des théories linguistiques de l'Université Paris 7, les 3 et 4 février 2006, à Jussieu : « Wüster : ponts entre approche conceptologique et linguistique » (en version électronique sur le site de la SHES).

« Question(s) de lexique et discours dans le portugais contemporain : regards sur les mots-termes d'adresse dans la communication écrite en milieu « laboral », dans une perspective comparée portugais-français », communication présentée au Colloque international « Le sens du partage, le partage du sens »,

Hommage à Maria Helena Araújo Carreira, dans le cadre du LER de l'Université Paris 8, à la Maison du Portugal – Cité Internationale Universitaire de Paris et à l'Université Paris 8, les 27 et 28 septembre 2013 (publication des Actes prévue pour 2016-2017).

«Neologia do português e do francês contemporâneo : questões teóricas e aplicações», Colóquio Internacional “Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de estudos lusófonos na Roménia: desafios e perspectivas, Université de Bucarest, 11 et 12 avril 2014 (Actes à paraître aux Presses de l'Université de Bucarest).

« L'emprunt dans la dynamique de la néologie terminologique en portugais et en français contemporain comme résultat d'un échange interdisciplinaire : quelques évolutions », Colloque international en hommage à John Humbley, du 18 au 20 février 2015, Université Paris Diderot, organisé par le Centre de Linguistique Interlangue, de Lexicologie, de Linguistique Anglaise et de Corpus – Atelier de Recherche sur la Parole (CLILLAC-ARP EA 3967) de l'Université Paris Diderot (texte accepté pour les actes).

« Langues de spécialité, lexicque et traduction : quelques réflexions théoriques, méthodologiques et appliquées au portugais », Journée d'Études *Frontières de l'anglais de spécialité*, le 3 mars 2015, Université Paris 8, Salle des commissions, Espace G. Deleuze, organisée par Gwen Le Cor.

« Expressão da aproximação em textos de imprensa no português europeu contemporâneo: algumas considerações », Colóquio Internacional *A expressão da aproximação nas línguas românicas*, le 22 et le 23 mai 2015, Université de Bucarest, Roumanie (texte accepté pour les actes) (avec Sandra de Caldas).

« La crise de la dette comme phénomène générateur de nouvelles dénominations spécialisées : quelques importations terminologiques en portugais et en français contemporains », CINEO 2015, IIIe Congrès international de Néologie des langues romanes, les 22, 23 et 24 octobre 2015, Université de Salamanque, Espagne (texte accepté pour les actes).

« Création lexicale et variation en portugais et en français contemporains : contextes, textes et discours dans les sciences sociales, économiques et financières », Colloque International du Réseau Lexique, Terminologie, Traduction, LTT 2015- « La création lexicale en situation : texte, genre, cultures », du 1<sup>er</sup> au 4 septembre 2015, Laboratoire LILPA, Linguistique, langues, parole, Université de Strasbourg (texte accepté pour les actes). (avec Sandra de Caldas).

« Langues de spécialité : expressions déictiques temporelles dans la presse écrite spécialisée en portugais européen », Colloque International *La deixis et son expression dans les langues romanes*, les 3 et 4 décembre 2015, organisé par l'Axe de linguistique - Linguistique comparative des langues romanes : théorie et description, sous la direction de Maria Helena Araújo Carreira, Laboratoire d'Études Romanes EA 4385, Université Paris 8- Vincennes Saint Denis (publication des actes prévue pour 2017).

« Le temps et l'espace dans le discours spécialisé : un regard sur les expressions déictiques temporelles et spatiales dans un corpus de presse spécialisé dans l'économie et la finance, en portugais et en français contemporains », 37<sup>e</sup> Colloque du GERAS Groupe d'étude et de recherche en anglais de spécialité, Frontières narratives et poétiques en anglais de spécialité : enjeux scientifiques, didactiques et traductologiques, du 17 au 19 mars 2016, Université Paris 8 Vincennes- Saint-Denis. (avec Sandra de Caldas).

« Linguistique de corpus et traduction : quelques réflexions théoriques et méthodologiques », Journée d'études Corpus & traduction, organisée par Daniel Henkel, EA 1569, le 13 janvier 2017 à l'Université Paris 8 (publication électronique des actes en cours).

## 14.7 Comptes rendus

Compte-rendu de : LERAT, Pierre, *Les langues spécialisées*, Paris, Presses Universitaires de France, in *Terminologias* n° 9/10, Lisboa, Associação de terminologia portuguesa, TERMIP, 1995.

Compte-rendu de : CABRÉ, M.Teresa *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*, Barcelona, Empuries, in *Terminologies* n° 9/10, Lisboa, Associação de terminologia portuguesa, TERMIP, 1995.

Compte-rendu de : ISQUIERDO, A.N. et ALVES, I.M. (dir.), *As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*, vol. III, Editora UFMS, São Paulo: HUMANITAS, 2007, 483 pp., in *Neologica* n° 3, série de revues de linguistique, Paris: Éditions Garnier, 2009.

Compte-rendu de ALVES, Ieda Maria (Org.), *Neologia e Neologismos em Diferentes Perspetivas*, S. Paulo: Editora Paulistana, 2010, 291 pp., in *Neologica* n° 7, série de revues de linguistique, Paris: Éditions Garnier (sous la direction de John Humbley et Jean-François Sablayrolles), pp. 205-208, 2013.

#### 14.8 Conférences invitées (non publiées)

.le 23 mars 2001 – « Méthodologie de la recherche terminologique : critères de découpage des unités terminologiques complexes », ISTI, Bruxelles.

.le 5 avril 2001 – « Théorie et pratique de la terminologie : la problématique de la définition terminologique », Université Nouvelle de Lisbonne.

.le 11 avril 2002 - « Sémantique terminologique et équivalence intra- et inter-linguistique, Université Nouvelle de Lisbonne.

.le 14 février 2003 : « Instabilités linguistiques dans les vocabulaires de spécialité », Université Nouvelle de Lisbonne.

.le 4 avril 2003 : « Implications et applications dans la recherche en phraséologie de spécialité : quelques réflexions », Université Nouvelle de Lisbonne.

.le 24 juin 2003 : « Synchronie et diachronie en terminologie dans une ère de globalisation » - Conférence plénière dans le cadre de la 3<sup>ème</sup> Conférence Internationale de Terminologie : communication et globalisation, Université de Lisbonne et ILTEC (Institut de Linguistique Théorique et Computationnelle).

.le 29 juillet 2003 : « Évolutions théoriques et méthodologiques dans la recherche en néologie générale et de spécialité », Université Nouvelle de Lisbonne.

.le 14 octobre 2003 : « Théories de la terminologie : contextualisation épistémologique », dans le cadre de l'Université de Terminologie, Université de Lisbonne et ILTEC.

.le 9 février 2004 – « La définition terminologique ou les définitions terminologiques ? », dans le cadre du DESS de Terminologie et Traduction de l'ISTI, Bruxelles.

.le 31 mars 2004 – « Phraséologie dans les langues de spécialité », dans le cadre du séjour au Brésil en tant qu'enseignante invitée par l'Université de São Paulo.

.le 3 mai 2005 : « Néologie, néonymie et lexicographie », à l'Université Nouvelle de Lisbonne.

.le 13 juillet 2006 : « Les emprunts dans les langues romanes : théorie, typologie et méthodologie de description », à l'Université Nouvelle de Lisbonne.

.le 9 février 2007 : « Théories contemporaines de la traduction, approches linguistiques et discours spécialisés », dans le cadre de la Journée *Traductologie et discours spécialisés*, organisée par le Laboratoire CLILLAC-CIEL (EA 3967) de l'Université Paris Diderot et du département de langues de l'ENS Cachan.

.le 6 juillet 2007 : « Éléments pour une approche socioculturelle de l'emprunt lexical », à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre de la mission SOCRATES / ERASMUS 2007.

.le 5 mars 2008 : « Nouvelles tendances dans les études lexicales de spécialité : terminologie et traitement automatique de corpus ». Recherches et résultats », à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre de la mission SOCRATES / ERASMUS 2008.

.le 22 avril 2009 : « Néologie et traitement automatique des langues. Quelques résultats », à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre de la mission SOCRATES / ERASMUS 2009.

.le 22 mai 2010 : « Classification et traitement des emprunts lexicaux néologiques du portugais et du français », à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre de la mission SOCRATES / ERASMUS 2010.

.le 7 avril 2011 : « Linguistique de corpus, terminologie et applications : état des lieux et perspectives pour l'avenir », à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre de la mission ERASMUS 2011.

.le 3 novembre 2013 : « Points de vue théoriques et méthodologiques dans la recherche en néologie lexicale : circulation de mots et de savoirs dans les langues romanes », à l'Université Paris 13 – Paris Nord, dans le cadre de l'UFR LSHS et du LDI UMR 7187, Lexiques, Dictionnaires, Informatique.

.le 17 juillet 2014 : « Néologie, néonymie et dictionnaires : approche meta-lexicographique », à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre de la mission ERASMUS 2014. Séminaire effectué dans le cadre de l'Université d'Été / Summer School « Léxico e Línguas de Especialidade » organisée par l'École Doctorale de la Faculté de Sciences Sociales et Humaines et le Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne.

.le 18 juillet 2015 : « « Principes théoriques et méthodologiques pour la recherche en néologie générale et de spécialité », à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre de la mission ERASMUS 2015. Séminaire effectué dans le cadre de l'Université d'Été / Summer School « Neologia(s) e ensino : língua corrente e línguas para fins específicos, em língua materna, segunda e estrangeira », organisée par l'École Doctorale de la Faculté de Sciences Sociales et Humaines et le Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne.

.le 12 juillet 2016 : « Lexique et dictionnaires d'apprentissage », à l'Université Nouvelle de Lisbonne, dans le cadre de la mission ERASMUS 2016. Séminaire effectué dans le cadre de l'Université d'Été / Summer School « Línguas de Especialidade e aprendizagem das línguas », organisée par l'École Doctorale de la Faculté de Sciences Sociales et Humaines et le Centre de Linguistique de l'Université Nouvelle de Lisbonne.

Le 31 mai 2017 : « de la mémoire de quelques mots spécialisés dans les langues romanes : les micro-diachronies récentes au XX<sup>ème</sup> et au XXI<sup>ème</sup> siècle », Colloque de l'EA 4385, *Passant Passé, Héritages et expérience des temps*, Université Paris 8, les 30 et 31 mai 2017.

. le 11 décembre 2017 : « *Lexicografia e modelos de descrição de colocações de especialidade* », à l'Université de Rabat – IEHL - Seminário « terminologia, termos específicos, colocações restritivas e locuções idiomáticas no dicionário bilingue DPEAP ».

#### **14.9 Dictionnaires sur support papier, informatisés et électroniques**

1991- participation au *Dicionário de termos linguísticos (Dictionnaire de termes linguistiques)*, Lisboa, Edição Cosmos, Tomo II, 1991, avec environ 350 entrées et articles correspondant au vocabulaire de la terminologie et de la terminographie.

2001-2003 – participation au *Lexique panlatin des contrats du commerce électronique* (environ 300 entrées avec équivalents dans les différentes langues néo-latines et variétés de langue) ; responsable du portugais du Portugal et du français de France.



1996-2007 - réalisation et direction scientifique de dictionnaires électroniques monolingues, bilingues et plurilingues :

- a) *Dictionnaire électronique bilingue des sciences sociales et humaines du travail (portugais- français et français-portugais)* (environ 1500 entrées pour chaque langue)
- b) *Dictionnaire électronique bilingue des contrats du commerce international (portugais-français et français-portugais)* (environ 1500 entrées pour chaque langue) ;
- c) *Dictionnaire électronique monolingue d'apprentissage de la Gestion des Ressources Humaines* (portugais);
- d) *Dictionnaire électronique bilingue de la Gestion des Ressources Humaines (portugais-français et français-portugais)*
- e) *Dictionnaire électronique multilingue de la terminologie des contrats du commerce international* (300 entrées avec équivalents dans les langues du réseau Realiter)
- f) *Dictionnaire électronique multilingue de la pollution industrielle* (environ 750 entrées en portugais avec des équivalents en français, espagnol et anglais).

2005 : .réactualisation du *Dictionnaire Larousse Portugais-Français et Français-Portugais* en environ 1000 entrées, à partir du traitement automatique de bases de données textuelles en français et en portugais. Direction de l'équipe de réactualisation du dictionnaire, paru en janvier 2005.